

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

STUDENTSKÝ SLANG: FORMÁLNÍ A SÉMANTICKÁ ANALÝZA ŠPANĚLŠINY VE
SROVNÁNÍ S ČEŠTINOU

Vedoucí práce: doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.

Autor práce: Bára Šimoníková

Studijní obor: SJEMO

Ročník: 3.

PROHLÁŠENÍ

Prohlašuji, že jsem autorkou této kvalifikační práce a že jsem ji vypracovala pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použitých zdrojů.

V Českých Budějovicích, dne 10. května 2021

Bára Šimoníková

PODĚKOVÁNÍ

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí své bakalářské práce doc. Mgr. Miroslavě Aurové, Ph.D. za její ochotu, cenné rady a veškerý čas, který mi byl věnován v rámci konzultací. Zároveň bych také chtěla poděkovat všem studentům, kteří se podíleli na vypracování dotazníkového šetření a poskytli mi tak velké množství dat, bez kterých by tato práce nemohla být realizována.

ANOTACE

Tato bakalářská práce se věnuje studentskému slangu ve španělském a českém jazyce, kde dále dochází k jeho osvětlení pomocí sémantické a formální analýzy. Práce je rozdělena na dvě části - teoretickou a praktickou. Teoretická část se zabývá charakteristickými jazykovými rysy studentského slangu, který je zde definován především z lexikologického hlediska a také jsou zde představeny nejčastější procesy tvoření studentského slangu. V praktické části jsou pomocí dotazníkového šetření zaznamenány slangové a neformální výrazy, které jsou v současné době užívány českými a španělskými studenty vysokých škol, a následně jsou pomocí srovnávací analýzy objasněny. Práce je doplněna malým španělsko-českým glosářem studentských slangismů.

KLÍČOVÁ SLOVA: slang, studentský slang, španělština, nespisovný jazyk, lexikologie

ABSTRACT

This bachelor's thesis focuses on students' slang in both the Spanish and the Czech language, where it is further illuminated by semantic and formal analysis. The work is divided into two parts - theoretical and practical. The theoretical section deals with the characteristic linguistic features of student slang, which is primarily defined from a lexicological point of view and also presents the most common processes of student slang formation. The practical section uses a questionnaire survey to record the slang and informal expressions currently used by Czech and Spanish university students, and subsequently clarifies them by means of a comparative analysis. The work is supplemented by a small Spanish– Czech glossary of student “slangisms”.

KEY WORDS: slang, students' slang, Spanish, non-standard language, lexicology

Obsah

ÚVOD	8
TEORETICKÁ ČÁST.....	12
1 VYMEZENÍ POJMŮ	12
1.1 Definice sociolektu.....	12
1.2 Definice argotu	12
2 SLANG OBECNĚ.....	14
2.1 Původ a vznik výrazu slang.....	14
2.2 Definice slangu v české literatuře	14
2.3 Definice slangu ve světové a španělské literatuře	15
2.4 Nejpřednější lingvisté, kteří se zabývali či zabývají studiem studentského slangu v českém a španělském prostředí	18
2.5 Základní aspekty slangu	21
2.5.1 Jazykové aspekty slangu	21
2.5.2 Mimojazykové aspekty slangu	23
3 STUDENTSKÝ SLANG	26
3.1 Definice studentského slangu	26
3.2 Risy studentského slangu	26
4 ZPŮSOBY TVOŘENÍ STUDENTSKÉHO SLANGU	28
4.1 Procesy sémantické	28
4.2 Procesy formální.....	28
PRAKTICKÁ ČÁST.....	31
5 PŘÍPRAVA DOTAZNÍKOVÉHO ŠETŘENÍ.....	31
6 ANALÝZA A VÝSLEDKY DOTAZNÍKOVÉHO ŠETŘENÍ	32
6.1 Pozdravy studentů	34
6.2 Studentská strava.....	35
6.3 Doprava	36
6.4 Ubytování studentů.....	37

6.5	Vyučovací hodiny.....	38
6.6	Zkoušky/testy	39
6.7	Studentské akce/večírky/mimoškolní akce	40
6.8	Kampus.....	42
6.9	Názvy osob, studentů a personálu	43
6.10	Jiné slangové výrazy	44
	ZÁVĚR.....	46
	RESUMEN.....	49
	SEZNAM PRAMENŮ A LITERATURY	51
	PŘÍLOHY.....	54
	Příloha 1: Podoba české verze dotazníku.....	54
	Příloha 2: Podoba španělské verze dotazníku	56
	Příloha 3: Geografický původ respondentů ze Španělska.....	58
	Příloha 4: Španělko-český glosář	59

ÚVOD

Zamyslíme-li se nad otázkou, jakým způsobem se liší člověk od ostatních živočichů na této planetě, dojdeme vždy k závěru, že je to jedinečnost užívání jazyka, který lidstvo diferencuje tak značným způsobem. Řeč neboli jazyk patří od nepaměti (a vždy tomu tak bude) mezi jeden z nejpoužívanějších nástrojů dorozumívání se mezi lidmi.

Tato dovednost platí rozhodně i v případě nespisovného útvaru jazyka čili slangu, i přestože se využití slangu zaměřuje jen na jeho slovní zásobu. Bezpochyby se tak jedná o velmi zajímavou a pestrou oblast každého jazyka.

V dnešní moderní společnosti, kde neustále narážíme na rostoucí potřeby odlišného vyjadřování, se na velkém bohatství slovní zásoby každého národa podílejí nejen slova spisovná, ale častěji dochází i k uplatnění jazyka nespisovného pomocí jeho lexikálních jednotek. Mezi nimi zaujímají právě výrazy slangové přední místo jako speciální prostředky konkrétního pojmenování, které jsou funkční v neoficiálním nebo polooficiálním styku pracovním nebo zájmovém (Hubáček 2003, s. 3).

Je poněkud obtížné definovat nějakým způsobem slang, jelikož se jedná o jazykový útvar, který se neustále vyvíjí a přizpůsobuje daným potřebám, ale především různým společensky uzavřeným skupinám jako např. vodáci, horolezci, lékaři, zločinci apod. Jde tedy velmi často o klíčový dorozumívací nástroj skupiny lidí, jež sdílí podobné zájmy a činnosti, a obvykle tak vykazuje určitý okruh typických slangových výrazů, kam spadají např. různé přezdívky, názvy pro specifické zážitky, činnosti a vybavení. Znalost těchto pojmů dává členům seskupení jasný signál o jejich sjednocení, dochází ke zvnitřnění komunikačních norem a také posilujícímu pocitu významu neformálnosti vztahu.

Za součást slangu je mnohdy možné považovat i různá nářečí, lokální pojmy či poměrně bohaté pole působnosti všeobecně nespisovných slov. Není pak překvapením, že osoby nepohybující se uvnitř dané skupiny, rozumí užívaným slangovým výrazům jen velmi zřídka nebo vůbec. Z tohoto důvodu lze považovat vlastnost slangu za jakousi snahu o originalitu a výjimečnost, jež spočívá často v utajení informací před ostatními lidmi, kteří se nevyskytují uvnitř dané skupiny. Jedná se o jeden z hlavních motivů, proč se slang mezi lidmi vůbec používá.

Na slangismy bývá lidmi častokrát pohlíženo negativně, slang považují za vulgární sociální dialekt a zároveň něco špatného, protože z hlediska jazykové správnosti je tak více či méně nežádoucí. Ale i slang může vykazovat velmi pozitivní vlastnosti. Mezi jeho hlavní rysy patří jednoznačně originalita, pestrost, smysl pro jazykovou hravost, exkluzivnost a expresivnost. Slang je nám příkladným důkazem toho, že se jazyk neustále vyvíjí a posouvá. Je odrazem odlišujícího se způsobu života a společenskou seberealizací uživatelů dané skupiny, kde funguje jako jakýsi oživující prostředek komunikace.

Je všeobecně proslulé, že především studentské slangové výrazy patří mezi nejčastěji se vyvíjející, proměňující a zároveň podléhající neustálým vývojovým změnám, z čehož lze usoudit, že užívané slangové prostředky jsou v některých případech značně nestabilní – vykazují omezenou časovou platnost a nedají se úplně jednoduše a spolehlivě zachytit. Avšak právě díky tomuto faktu je v této problematice stále co nového objevovat a zkoumat.

Studenti se na sebe ve většině případů snaží co nejvíce poukázat a stát se tak středem zájmu. Tato snaha o co největší odlišení a výstřednost od běžných projevů normy společnosti je jedním z hlavních znaků, kdy skrze touhu po originalitě vede jejich slangová komunikace k poněkud neotřelému způsobu vyjadřování. Někdy dochází až k deformaci běžných slov v jazyce a extrémní změně významu. V momentě, kdy se studentům zdá, že vzniklé slangové označení ubývá na své exkluzivnosti a síle účinnosti, začnou vytvářet jiná synonymická pojmenování (Hubáček 1981, s. 87).

Ve své práci se snažím zaznamenat takové slangové a neformální výrazy, které jsou v současné době užívány českými a španělskými studenty vysokých škol, a dále je pomocí sémantické a formální analýzy objasnit. Odborné poznatky vycházející z této práce nelze použít pro celé území České republiky a Španělska z důvodu nářečních výrazů nebo v případě Španělska poměrně velké jazykové diverzity této země. Práce je rozdělena na dvě části – teoretickou a praktickou, a navíc je doplněna několika přílohami.

Cílem teoretické části je představit a popsat jádro této práce – charakteristické jazykové rysy studentského slangu ve španělštině a češtině. Zprostředkuji různá kritéria, dle kterých je možné v dnešní době slang odlišit. Pokusím se objasnit původ a význam slova slang a v rámci nespisovného jazyka zprostředkuji vzhled do dané problematiky, kde bych se v této kapitole ráda zaměřila na různé jazykové i mimo jazykové aspekty charakteristické pro slang a argot. Pokusím se rozkrýt a shrnout problematiku neologismů, slovtvorby a různých

pojmu, se kterými se v této práci setkáme. Závěrem se v teoretické části zaměřím na nejčastější způsoby tvorby studentského slangu. Budu se zabývat postupy, pomocí kterých se slangová pojmenování tvoří – jakým způsobem vzniká: odvozování, zkracování a skládání, poté se zaměřím na tzv. transpoziční postupy tvoření, kam spadá např.: metonymické nebo metaforické utváření slov apod. V této části budu především čerpat z publikací od profesora Jaroslava Hubáčka *Malý slovník českých slangů* (1988) či *Onomaziologické postupy ve slovní zásobě slangů* (1971).

Ve své praktické části se zaměřím na slangové výrazy, které jsou mezi studenty nejčastěji používány. Následně analyzuji, jakým způsobem je slang v současné době mezi nimi využit, zda v češtině funguje obdobně jako ve španělštině nebo vykazuje značné rozdíly. Za tímto účelem byl proveden výzkum ve formě dotazníkového šetření, ze kterého budou vycházet i mé odborné poznatky. V počátku bych ráda upřesnila, jakým způsobem ke vzniku dotazníku došlo a dle jakých kritérií byli jeho respondenti vybráni. Veškeré zkoumané výrazy budou pocházet z vysokoškolského prostředí českých a španělských institucí, u nichž později uvedu přesný počet dotazovaných. Cílem tohoto výzkumu je upozornit na výsledné odlišnosti a podobnosti mezi jazykovými rysy studentského slangu ve španělštině a češtině, a zároveň by měl výzkum ukázat již výše zmiňovanou jedinečnost a neotřelou nápaditost studentů, díky které vznikají stále nová slangová pojmenování často plná humoru a fantazie. Zvolená slova z dotazníkového šetření projdou srovnávací analýzou a tím dojde k realizaci malého španělsko–českého slovníku synonymních výrazů, které spadají do stejné oblasti a jsou nejčastěji užívány mezi studenty. Vzor obou verzí dotazníku a kompletní přehled výsledků získaných skrze vypracování dotazníků se nachází v příloze.

Tato práce může nadále posloužit k mnoha účelům, vývojem a myšlením mládeže a studentů se zabývají odborníci celého světa. Díky snaze více rozkrýt a pochopit postupně se proměňující osobnost jedince, se tak dá lépe posoudit, jakým způsobem se dnešní mládež vlastně vyvíjí. Důležitý význam, přístup či myšlení s sebou nese obzvláště způsob užívání jazyka, kterým mezi sebou komunikují osoby přibližně stejného věku. Škola se pro mládež od určitého věku stává dalším podnětným prostředím, které ovlivňuje nejen jejich lexikum, ale dochází zde též k prolnutí jazyka několika členů, kteří jsou v pravidelné interakci (sociální skupiny) a vzniku nového sociálního dialektu.

Jako zdroj informací, z něhož převážně vycházím a čerpám definice týkající se problematiky studentského slangu, jsem si vybrala knižní pramen *O českých slanzích* (1981)

od Jaroslava Hubáčka, jenž působil v pravopisné a ortoepické komisi ÚJČ ČSAV. Definice lingvistických pojmů získávám převážně z *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* (2012-2018, [online]) od autorů P. Karlíka, M. Nekuly a J. Pleskalové. Mým hlavním zdrojem v praktické části byl internetový slovník: *Slovník španělského jazyka Španělské královské akademie (Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española) DRAE* (2014, la 23.a edición [online]).

TEORETICKÁ ČÁST

1 VYMEZENÍ POJMŮ

Cílem této bakalářské práce je sestavit a analyzovat glosář slangových a neformálních výrazů, které jsou v současné době užívány českými a španělskými studenty vysokých škol, a dále je pomocí sémantické a formální analýzy objasnit. V úvodu teoretické části považuji za nezbytné nejprve definovat pojmy, se kterými budu při analýze výrazů nejčastěji pracovat.

V následující kapitole definuji různé teorie slangu či argotu, objasním též původ a vznik výrazu slang a v další části této kapitoly stručně popíši, jakým způsobem je slang dělen. Poté představím nejpřednější lingvisty, kteří se touto terminologií zabývají, jak v České republice, tak i ve Španělsku. Závěrem bych se v této kapitole ráda zaměřila na jazykové i mimo jazykové aspekty charakteristické pro slang.

1.1 Definice sociolektu

Pojem sociolekt či sociální nářečí je termín, u kterého se můžeme setkat s více definicemi, ale převážně jej můžeme chápat jako hromadné označení pro útvary a poloútvary národního jazyka, kam spadá slang, profesní mluva, argot či žargon. Jedná se tedy o specifickou, nespisovnou formu jazyka, jehož užívání je vymezeno v určité sociální skupině daného jazykového společenství. Tato forma jazyka není nijak zvláště charakteristická pro svou gramatickou stavbu, zpravidla se odlišuje od ostatních útvarů národního jazyka jen díky své speciální slovní zásobě, tj. lexika. Některé výrazy postupem času přecházejí do spisovného jazyka.

1.2 Definice argotu

Jedním z velmi ústředních typů sociolektu je také již zmíněný argot. Původ slova argot není zcela úplně známý, ale ve starší terminologii nalezneme i řadu jiných synonymních názvů pro tento termín jako je např. hantýrka či žargon.

Podle Encyklopedického slovníku češtiny se argotem rozumí: „*Specifická lexikální vrstva příznačná pro neoficiální ústní komunikaci sociálních skupin v oblasti činnosti společensky nežádoucí až škodlivé.*“ (Hubáček, Krčmová 2017) Jinými slovy argot v české

tradicí označuje utajovanou řeč v uzavřených mezilidských skupinách, jejichž hlavním záměrem je, aby ostatní lidé nerozuměli danému výrazivě, a tudíž dochází k jakémusi zakódování zprávy před nekompetentními osobami. Podle zde uvedených autorů se lingvisté z historie domnívají, že se jednalo převážně o skupiny ze sociálního podsvětí, kam řadíme např. argot zločinců, vězňů, žebráků či narkomanů. Z uvedené definice argotu jasně vyplývá, že poznání a charakteristika argotu je značně složitější, než je tomu u slangu.

Porozumění výrazu argot se neustále vyvíjí a postupem času obměňuje, jelikož je těmito aktualizacemi nucen reagovat na změny jak v daném jazyce, tak i na změny konkrétní společnosti. Jeho chápání po stránce české jazykové odbornosti je poněkud odlišné od vnímání a definování v cizích lingvistikách, a to především románských. Poněvadž se ve své práci soustředím z velké části i na španělský studentský slang, je nezbytné zmínit, že chápání pojmů slang a argot je v případě obou jazyků opravdu rozdílné. Pokusím se proto níže co nejpřesněji definovat a vystihnout charakteristické rysy ekvivalentních pojmů ve španělštině.

2 SLANG OBECNĚ

2.1 Původ a vznik výrazu slang

V této kapitole se budu zabývat otázkou, jak a kdy se slovo slang poprvé objevilo. Dodnes se setkáváme s velkým množstvím odlišných teorií zabývajících se vznikem tohoto slova, proto jeho původ a vznik není doposud nikomu zcela úplně jasný.

Na nejrozšířenější teorii narazíme zřejmě v knize Jaroslava Hubáčka *O českých slanzích* (1981, s. 9), kde se dozvíme, že první zmínky o slangu se objevily zhruba v polovině 18. století v Anglii, odkud tedy s největší pravděpodobností i tento výraz pochází. Slang by se tak mohl považovat za poměrně mladý jazykový útvar, který byl mezi lidmi zprvu vnímán jako vulgární. Hubáček ve své knize popisuje, že slovo *slang* bylo odvozeno z anglického slova *s'langue*, v překladu „něčí jazyk“ (např. *student's language* = mluva studentů, *soldiers' language* = mluva vojáku), ale i o tom se dodnes vedou nestálé dohady.

S touto uvedenou teorií Jaroslava Hubáčka byl v rozporu český bohemista František Kopečný (1981, s. 78), jenž se domníval, že jedny z prvních zmínek o tomto výrazu jsou zaznamenány v etymologickém slovníku z roku 1758, který byl napsán anglickým literárním historikem Walterem Skeatem. V etymologickém slovníku Waltera Skeata je výraz slang vyložen jako *cant language*, což znamená tzv. „pokrytecký jazyk“. Slang je zde definován jako jakési žebrácké a zároveň lstivé drmolení (= lstivý jazyk žebráků). Podle Kopečného (1981, s. 78) je slovo slang skandinávského původu, pocházející z norského slova „*slengja kjeften*“, v anglickém překladu „to sling a jaw“, do češtiny přeloženo jako „házet hubou“.

Jaroslav Hubáček (1981, s. 9) ve své knize odkazuje i na další jazykovědce. U sovětského lingvisty M. M. Makovskije upozorňuje na možnost vzniku slova slang z cikánštiny nebo ze severoanglických dialektů (k tomuto názoru se Makovskij nejvíce přiklání). Dále se pak Hubáček opírá o představu anglického lingvisty E. Partridga, že může být výraz slang i norského původu, jak již bylo výše řečeno.

2.2 Definice slangu v české literatuře

Označit slang jednoznačnou definicí je poměrně obtížné především pro velké množství jeho odlišných koncepcí literatury zahraniční i domácí. Sami lingvisté se na jeho jednotném označení nemohou shodnout, těžko tedy popsat jednotu obsahu i rozsah tohoto pojmu jako

takového. Výraz slang bývá nahrazován řadou synonym jako sociální nebo společenské nářečí, společenská či vrstevná mluva aj. Přesto se pokusím vyložit pojetí slangu skrze podání uznávaných předních českých i celosvětově uznávaných lingvistů.

S poměrně výstižnou definicí slangu se můžeme setkat v Encyklopedickém slovníku češtiny:

„Svébytná součást národního jazyka, jež má podobu nespisovné nebo hovorové vrstvy speciálních pojmenování (jednoslovných i frazémů), realizované v běžném, nejčastěji polooficiálním nebo neoficiálním jazykovém styku lidí vázaných stejným pracovním prostředím nebo stejnou sférou zájmů a sloužící jednak specifickým potřebám jazykové komunikace, jednak jako prostředek vyjádření příslušnosti k prostředí či k zájmové sféře.“ (Hubáček, Krčmová 2017).

Na velmi obdobnou definici narazíme i v publikaci od Jaroslava Hubáčka, kde je slang definován tímto způsobem:

„Slangem se rozumí soubor jistých speciálních názvů a obrátů, kterých se užívá v běžném styku mezi členy pracovního nebo zájmového společenství kromě příslušné terminologie. Tyto speciální názvy a obraty, jimž se obecně říká slangové názvy (slangové výrazy, slangová pojmenování), vznikají z důvodů věcných i expresivních a na rozdíl od běžného výraziva se ve společenském styku mimo dané společenství (často vázané i na specifické prostředí) neuplatňují buď vůbec, nebo jen velmi omezeně“ (Hubáček 1981, s. 9).

Jinými slovy je v této publikaci dělení výrazů z důvodu neúplného tvoření podmínek pro jejich třídění profesní a zájmové oblasti pouze naznačeno, ale ne plně vymezeno.

Za zmínku stojí například názor dalšího českého lingvisty Lumíra Klimeše, který se touto problematikou důkladněji zabýval. Podle Klimeše (1997, s. 4) je slang definován takto: *„Druh nespisovného jazyka (mluva) příslušníků určitého zaměstnání (profesionální slang), nebo určité, společensky kladně nebo neutrálně hodnocené skupiny lidí spojených určitým zájmem (skupinový slang).“*

2.3 Definice slangu ve světové a španělské literatuře

Při zkoumání definice ve španělské literatuře pro pojem slang narážíme na poměrně nelehký úkol. Všeobecně totiž platí, že v zahraniční literatuře je pojem slang často chápán a definován úplně jiným způsobem, než je tomu tak v české literatuře. Na to upozorňuje i ve

své knize Jaroslav Hubáček (1981, s. 17): „*Zahraniční literatura o slangu je velmi rozsáhlá, u nás však málo známá a přístupná.*”

Dále ve své publikaci *O českých slanzích* Hubáček (1981, s. 17) upozorňuje na to, že na nejdelsí tradici a zároveň nejbohatší literaturu v této oblasti narazíme v lingvistice angloamerické. Velmi klíčovou knihou je v tomto případě *The Literature of Slang* (New York 1939) od J. W. Burka, jež nám nabízí náhled do 157 stran bibliografických údajů, které byly publikovány o slangu. Avšak ani v této publikaci není chápání pojmu slang mezi různými autory definováno stejným způsobem. Naopak chápání slangu je mnohem více rozporuplné, než je tomu v tradici české. V Burkově knize je navíc uvedeno několik dalších označení pro slang, se kterými se můžeme setkat a jsou poměrně obsahově odlišné, např. *general slang, standard slang, class slang, vocational slang, cant, argot, jargon, lingo* aj.

Za další zajímavým kritériem, o které se opírá Hubáček ve své knize *O českých slanzích* (1981, s. 17), stojí jeden z nejuznávanějších anglických badatelů a autor slovníků E. Partridge. Slang je v případě tohoto lingvisty chápán v mnohem širším smyslu, jelikož k němu přiřazuje i argot a zároveň se domnívá, že tvorba a způsob užívání slangového výraziva vždy odráží povahu určitého národa. Čím duchaplnější je určitý národ, tím větší bude produkce a užívání slangových názvů, čím více jsou osoby žijící v dané zemi nezávislejší, tím více dochází ke vzniku a mnohem širšímu rozsahu používání originálnějších slangových slov.

Kvůli odlišnému vnímání pojmů slang a argot v české a španělské terminologii, se nyní pokusím důkladně zaměřit na ekvivalentní pojmy ve španělštině a co nejpřesněji je definovat. Dle jazykových publikací jsou ve španělštině nejčastěji uváděnými termíny *jerga* a *argot*.

Ve slovníku DRAE je pojem *jerga* definován následovným způsobem: „*Nefornální specifický jazyk, který je používán jednotlivci ve stejných profesích a povolání.*“ Nicméně toto není jediná definice, kterou nám slovník DRAE (2014, la 23.^a edición [online]) nabízí: „*Specifický jazyk, původně užívaný s temnými úmysly určitými skupinami, který se postupem času rozšířil do obecného používání, např. žargon/ slang padouchů.*“ Pojem *argot* je podle slovníku DRAE synonymem slova *jerga*. Další definice k pojmu *argot* je téměř totožná s první definicí k pojmu *jerga* – speciální mluva mezi osobami, které vykonávají stejné povolání nebo je spojují společné zájmy. Někteří čeští lingvisté tedy chápou slang jako profesní rovinu vymezení obou pojmů *jerga* i *argotu*.

Je pochopitelné, že cílem slovníku Královské španělské akademie není jen poskytovat definice určené výhradně pro jazykové příručky, ale spíše se nám snaží tento korpus nabídnout obecnější vymezení, které slouží jako pomocné vodítko pro širokou veřejnost. Pokud přejdeme k odborným lingvistickým slovníkům, tak i zde objevíme určitou míru nepřesnosti aneb nejednoty. Jeden z mnohých důvodů může být, že termín *jerga* je sám o sobě vágní a je poněkud náročné definovat prvky, kterými je tvořen, např. sociální skupina, profese, speciální výrazy apod. Nyní se pokusím nastínit dva různé pohledy od uznávaných španělských lingvistů, Lázara Carretera a Alcaraze Varó, jenž se zabývali touto problematikou.

Lázaro Carreter (1990) ve svém slovníku popisuje pojem *jerga* následovným způsobem: jedná se o zvláštní jazyk diferencované sociální skupiny, který je používán pouze mluvčími dané skupiny. Mimo skupinu je mluvčími používán obecný jazyk. Díky těmto vlastnostem pojem *jerga* zahrnuje bohaté množství aspektů: A) Kriminální jazyk (*lenguaje del hampa*) aneb jazyk ze sociálního podsvětí, pro esoterické účely a je velmi umělé povahy. B) Odborný jazyk: *jerga* pro lékaře (*jerga de médicos*), filozofy (*jerga de filósofos*), tiskaře (*jerga de tipógrafos*) atd. C) Jazyk jakékoli sociální skupiny: *jerga* sportovců (*jerga de deportistas*), lovců (*jerga de cazadores*), spiritistů (*jerga de espiritistas*) atd. D) Soubor slov pocházejících z temných zdrojů, které jsou vtípkováním nebo pomocí ironie zasazeny do rodinného kontextu všech společenských tříd (Lázaro Carreter 1990).

Podle španělského lingvisty Alcaraze Varó má termín *jerga* tři významy: 1. Sociální dialekt ovlivňující lexikon (= slovní zásobu daného jazyka) a je používán určitou vrstvou lidí, která je považována za odlišnou od ostatních a nepřeje si, aby jejich mluva byla porozuměna či chápána osobami, které nejsou zasvěceny do této oblasti. *Jerga* může být užívána ve výrazech, jako je *jerga* padouchů (*jerga de los maleantes*) a také *jerga* lékařů (*jerga de médicos*), právníků (*jerga de abogados*), lingvistů (*jerga de lingüistas*) apod. V tomto smyslu *jerga* odpovídá argotu, zlodějské hatmatilce nebo žargonu. 2. Jazyk nevkusu, složitý a nepochopitelný. 3. Soubor slov temné nebo těžko zjištělné etymologie, zavedený do konverzace všech společenských skupin s vtípem a ironií (Alcaraz Varó 2004).

V této kapitole jsem se pokusila nastínit všeobecné pojetí slangu v zahraniční i české literatuře a došla jsem k závěru, že veškeré uvedené definice si jsou vesměs podobné i přestože se pojetí definice slangu u většiny jazykovědců v mnohém liší. V každé se objevuje skutečnost o tom, že je slang útvarem národního nespisovného jazyka a je užíván skupinou

lidí, jež bývá něčím vázána, např. profese, zájmy. Obecně platí, že k tvorbě zájmových slangů dochází především ve skupinách, které jsou složeny z mladých lidí. Tyto skupiny jsou mnohem více propojeny osobními kontakty a díky specifickému výrazivu, které se mezi lidmi v dané skupině používá, tak dochází k posílení interpersonálních vazeb (Hubáček, Krčmová 2017).

2.4 Nejpřednější lingvisté, kteří se zabývali či zabývají studiem studentského slangu v českém a španělském prostředí

Z teorií, které zde v práci uvádím, víme, že slang vykazuje mnoho společných rysů s argotem. Nejstarší záznamy o tom, že se lidé zabývali slangismy a argotem spadají hluboko do historie – první doložené zmínky jsou již z 16. století, avšak v případě těchto záznamů se nikdy nejednalo o žádné cílené lingvistické bádání. Jednalo se o tzv. smolné knihy, což je historický termín pro soudní knihy. Smolné knihy obsahovaly záznamy výpovědí zločinců z mučírny a také případné svědecké výpovědi. Zájem jazykovědců a lingvistů se o danou problematiku prohloubil až mnohem déle. Jedna z prvních studií, která se zabývá slangem a argotem na území České republiky je od Františka Oberpfalcera - *Argot a slangy* (1934).

Nejpřednější čeští lingvisté v oblasti studentského slangu:

1. František Oberpfalcer – byl český překladatel, jazykovědec a vysokoškolský pedagog Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Byl průkopníkem ve zkoumání slangu a argotu, jazykového humoru, věnoval se dialektologii či historické mluvnici.
 - *Mluva studentů*, Studentský časopis 12, 1932—33, s. 201n.
 - *Studentská mluva*, Studentský časopis 7, 1927—28, s. 223.
 - *Studentská mluva*, Studentský časopis 8, 1928—29, s. 227.
 - *Argot a slangy*, Československá vlastivěda III, Jazyk, Praha 1934, kapitola Studentský slang, s. 334n.
2. Jaroslav Hubáček – je český jazykovědec, bohemista a vysokoškolský profesor, jež působil v pravopisné a ortoepické komisi ÚJČ ČSAV. Oblastí jeho lingvistického badání jsou především slangy, jazyková kultura a stylistika. Mezi jeho nejznámější díla, ve kterých zkoumal slang se řadí:
 - *Onomaziologické postupy ve slovní zásobě slangů*. SPN, Praha 1971,
 - *českých slanzích*. Profil, Ostrava 1979
 - *Malý slovník českých slangů*. Profil, Ostrava

3. Lumír Klimeš – byl český bohemista, který se věnoval především lexikografii, lingvistickému bádání v oblasti slangu a zorganizoval 6 mezinárodních konferencí o slangu a argotu. Stojí za vznikem termínu sociální mluva, který posléze rozdělil na slang a argot.
 - *Dnešní studentský slang*, Dialog I, 1957, s. 43n.
 - *Slang plzeňských studentů* ve Sborníku Pedagogického institutu v Plzni, 1964, s. 71n.
4. František Trávníček – profesor českého jazyk na Masarykově univerzitě v Brně, specializoval se na terminologii ve slangu, jeho klasifikaci a lpěl na marxistických výkladech slov v odborných slovnících.
5. Jaroslav Suk – přední autor slangových slovníků, který žil od roku 1981 v exilu ve Švédsku, kde se zabýval studiem slavistiky, sociolingvistiky a počítačové lingvistiky.
 - *Několik slangových slovníků*, Praha 1993

Další lingvisté:

6. Otakar Svoboda
 - *Československý student mluví správně česky*, Český lid 24, 1924, s. 141n.
7. Josef Šochman
 - *Studentská mluva*, Studentský časopis 8, 1928—29, s. 109.
8. Miloš Valvoda
 - *Naše vejšplechy*, Studentský časopis 8, 1928—29, s. 226.
9. J. Buzek
 - *Studentská mluva*, Studentský časopis 8, 1928—29, s. 237.
10. Josef Brambora
 - *Studentské přezdívky z Prahy*, Naše řeč 17, 1933, s. 273n.
11. František Horečka
 - *Ze slovníku dnešní mládeže*, Kultura 1957, č. 31, s. 2.
12. Jan Chloupek
 - *Vaše řeč — vaše vizitka*, Rovnost 1958, 6. VII.

Nejpřednější španělští lingvisté v oblasti studentského slangu:

1. **Fernando Lázaro Carreter** (1923-2004) – byl španělský lingvista, filozof, profesor, novinář a literární kritik. Od roku 1991 do roku 1998 působil jako ředitel Královské španělské akademie. Pracoval na vylepšení způsobu, jakým se ve španělském jazyce mluví a píše, a napsal nesmírně populární knihu *El Dardo en la Palabra*, která byla

vydána v roce 1997. Tento svazek obsahuje nejdůležitější novinářské články, které byly napsané samotným autorem a publikované v novinách ve Španělsku a Latinské Americe. Kniha poukazuje na vývoj společnosti v posledních dvou desetiletích, a to jakým způsobem ovlivnila jazyk.

- *Diccionario de términos filológicos*, 1953

- 2. Enrique Alcaraz Varó** (1940–2008) – jeden z velkých španělských jazykových badatelů, byl profesor anglické filozofie na univerzitě v Alicante a velký znalec anglicko-španělského překladu a naopak.

- *Diccionario de lingüística moderna*, 1997

- 3. Julia Sanmartín Sáez** – je uznávanou profesorkou španělského jazyka na katedře španělské filologie na univerzitě ve Valencii od roku 2001. V roce 2000 vyvinula třetí cestu specializace s pragmatickou analýzou lexikonu španělského hovorového jazyka (běžný argot nebo městský žargon).

- *Diccionario de argot*, 1998

- 4. Tomás Buesa Oliver** (1923-2004) – byl aragonský filozof a univerzitní profesor španělského jazyka v Zaragoze. Specializoval se na americkou a aragonskou španělštinu. Během svého života vydal více než padesát knih a odborných článků o etymologii, lexikografii a lexikologii těchto jazykových oblastí.

- *Apuntes de jerga estudiantil sobre la enseñanza en la Universidad de Zaragoza (España)*, 1998

Další lingvisté:

- 5. Gilda Rosa Arguedas Cortés**

- *La jerga estudiantil universitaria*

- 6. Iglesias José María**

- *Diccionario de argot español*, 2003

Nutno poznamenat, že studentský slang, který se vyznačuje nestabilní a rychle se měnící povahou, bývá nejednou předmětem různých kazuistických analýz, které se zaměřují na skupiny studentů z konkrétních oblastí (univerzit). Ačkoli jedny z prvních odborných či vědeckých prací o studentském slangu pochází převážně z druhé poloviny dvacátého století, navzdory tomu ale stále chybí mnoho studií z dřívějších dob ohledně této problematiky. Z tohoto důvodu se značným způsobem zvýšil zájem všech možných lingvistů o případové studie zabývající se studentským slangem. Jako příklad mohou být uvedeny následující odborné články, které se zaměřují na studentský slang v Bogotě Zaragoze:

- OCAMPO MARÍN, Jaime (1968), *Vocabulario de la jerga estudiantil de Bogotá*, BICC Thesaurus XXIII/2, 325–343.
- BUESA OLIVER, Tomás (1998-1999), *Apuntes de jerga estudiantil sobre la enseñanza en la Universidad de Zaragoza (España)*, Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXVII, 233–243.

2.5 Základní aspekty slangu

V této části budu především čerpat z publikace od profesora Jaroslava Hubáčka *O českých slanzích* (1981). Uvedení aspektů, které jsou charakteristické pro slang nám umožní souhrnný a zároveň úplnější pohled na slangy. Slangové výrazivo je podle Hubáčka možné vymezit ze dvou hledisek, podle kterých je nám umožněno slang posuzovat. Jedná se konkrétně o jazykové a mimojazykové aspekty slangu. Tyto dva základní aspekty slangu jsou uplatňovány vždy komplexně a ve vzájemné součinnosti (Hubáček 1981, s. 19). V následující části této kapitoly budou představena základní specifika jazykových aspektů a druhá část kapitoly bude zaměřena na aspekty mimojazykové.

2.5.1 Jazykové aspekty slangu

Mezi hlavní charakteristické jazykové aspekty patří např. nespisovnost, komunikativní funkčnost, systémovost, snaha o pojmovou diferenciaci, stav odborné terminologie, vyjadřování expresivity a vhodnost pro mluvené jazykové projevy (Hubáček 1981, s. 19).

Nespisovnost

Jedním z mnoha základních jazykových aspektů slangu je rozhodně jazyková nespisovnost. Slangovým označením je možné porozumět jako „*slangové synonymní pojmenování k pojmenováním spisovným, nejčastěji termínům*“ (Hubáček 1981, s. 19). Nicméně je velmi důležité podotknout, že zdaleka ne úplně u všech slangových výrazů se setkáváme s totožnou mírou nespisovnosti. Některá slangová pojmenování se pohybují na hranici spisovnosti (např. zelená ulice, jalové hrdlo aj.) a v jiných případech se může dozajista jednat o slangismy, které jsou velmi silně expresivně zabarvené až vulgární (*čokl, střevo*) (Hubáček 1981, s. 20).

Komunikativní funkčnost

Druhým podstatným jazykovým aspektem, pomocí kterého dochází k tvorbě slangismů, je komunikativní funkčnost. Díky slangovým výrazům je nám v dnešní době umožněno se vyjadřovat velmi stručně, výstižně a zároveň rychle. Důkazem toho je proces velmi známý, v dnešní době společností často užívaný a nazýváme jej univerbizace. Slangismy jsou uplatňovány především v mluvených projevech, a právě tento proces spočívá v nahrazení víceslovného pojmenování v jednoslovné (např. řidičský průkaz → řidičák) a je uplatňován jak při tvorbě nových výrazů (pomocí derivace, kompozice aj.), tak i u postupů, kde není dané slovo utvářeno (transpozice) čili při tvorbě slov přejatých, kdy má spisovný výraz podobu sousloví. Z důvodu minimálního výskytu víceslovných pojmenování je nám proces univerbizace ukázkovým dokladem toho, že je při tvorbě slangismů opravdu zásadní (Hubáček 1981, s. 20–21). Avšak této problematice ohledně vzniku a tvorby slangových pojmenování se bude podrobněji věnovat následující kapitola, kde bude důkladněji objasněna.

Systémovost

Systémovost slangového výraziva je Hubáčkem představena jako něco méně zřetelného či zjevného, než je tomu tak v případě strukturních útvarů národního jazyka. Jelikož slangismy nejsou nijak zvlášť specifické pro svou gramatickou stavbu, je možné je odlišit od ostatních útvarů národního jazyka díky sémanticko – lexikálním jednotkám, které vytvářejí systém, což nám mezi nimi umožňuje pozorovat vzájemnou propojenost uvnitř jednotlivých slangů, ale i v celkové rovině. Zpravidla se systémovost používá i v takových slanzích, kde se ve velkém měřítku prosazuje jazyková hravost, snaha o originalitu nebo pestrost. Vzorovým příkladem toho nám může být obzvlášť studentský slang, kde neustále narážíme na různé přezdívky, slangové názvy předmětů apod. (Hubáček 1981, s. 21–22).

Pojmová diferenciacie

Co se týče tohoto jazykového aspektu, kde vzniká snaha o pojmovou diferenciaci, tak zde shledáváme fakt, že úsilí o diferenciaci se může jevit v porovnání s odborným vyjádřením v menším či větším souladu s pojmenováním potřeb pro konkrétní pracovní nebo zájmové prostředí. Jakožto ukázkou pojmové diferenciacie je možné zmínit například výrazy ve sportovním slangu: polař (hráč dobře hrající v poli), smečař (hráč dávající smeče). Těmto slangovým výrazům je možné rozumět jako rezultátu konkrétního odlišení výrazu volejbalista (Hubáček 1981, s. 23).

Stav odborné terminologie

Hubáček ve své knize (1981, s. 23-25) vysvětluje, že ne zdaleka veškeré slangové názvy, zejména v pracovním a zájmovém prostředí, mají stejné výhrady vzhledem k jejich stavu, propracovanosti, přístupnosti a stupně praktického užívání odborného názvosloví. Důvod je tudíž poměrně prostý, jelikož k dotváření a k širšímu uplatnění českého názvosloví docházelo až po vzniku samostatného Československa (tj. v první polovině 20. století). Proto česká terminologie byla silně ovlivněna politickou situací, která upřednostňovala obzvláště slangové názvy původu německého. Jednalo se především o oblasti techniky, řemesel, hornictví, hutnictví, vojenství, státní administrativy, dopravy apod.

Vyjadřování expresivity

Dalším charakteristickým jazykovým aspektem je vyjádření expresivity, které je plně chápáno jako samostatné hledisko při tvorbě slangového výraziva. Různé výrazy vedle sebe existují jak ve vrstvě slangismů, tak je tomu obdobně i u slovní zásoby strukturních útvarů národního jazyka. Mezi první řadíme výrazy nocionální, neexpresivní, jež slouží pouze za účelem věcného pojmenovávání (= výrazy profesionální) a další skupinou jsou výrazy zahrnující silné příznaky expresivity, např. sportovní výrazy: spálit, šťáva (Hubáček 1981, s. 25).

Vhodnost pro mluvené jazykové projevy

Velmi význačný jazykový aspekt, který se uplatňuje v této oblasti z čistě jazykového hlediska, je vhodnost pro mluvené jazykové projevy. Při tvorbě těchto projevů je brán ohled na to, aby bylo vyhověno specifickému charakteru mluvených jazykových projevů, a současně zde narážíme na fakt, že se jedná vždy o názvy popisné čili motivované, což znamená, že jsou tvořeny slovotvornými postupy (sémanticky nebo přejímáním) (Hubáček 1981, s. 25).

2.5.2 Mimojazykové aspekty slangu

Ke klíčovým mimojazykovým aspektům slangu řadíme tři základní hlediska, která se uplatňují s rozdílnou intenzitou a v různých slanzích mohou být poněkud odlišné. Do této skupiny aspektů spadá stupeň „uzavřenosti“ (výjimečnosti) určitého prostředí, kde se také bere v potaz stáří a tradice společně s rychlostí rozvoje. Dalším aspektem je věkové a sociální složení příslušníků daného prostředí a v neposlední řadě faktory psychické (Hubáček 1981, s. 25).

Stupeň „uzavřenosti“ (výjimečnosti) určitého prostředí

Prvním příznačným mimojazykovým aspektem je stupeň uzavřenosti neboli míra výjimečnosti. Jedná se o aspekt, který je rozdílný v každém prostředí, jelikož různé druhy slangů se odlišují od ostatních slangových výrazů právě již zmiňovanou mírou uzavřenosti. Rozdílný stupeň uzavřenosti můžeme spatřit například v prostředí hutnickém a studentském. Co se týče hutnického slangu, tak zde narážíme na fakt, že jde o prostředí, které je veřejnosti zcela uzavřeno a příslušníci, kteří spadají do této profesní skupiny jsou po pracovní dobu odděleni od vnějších společenských vlivů. Proto je možné říct, že jejich slangové výrazy jsou mnohem více ustálenější a zachovávají si bohatší tradici, ve srovnání se slangem studentským. U studentů dochází k pronikání slangismů mezi širší veřejnost, tudíž jejich míra uzavřenosti je značným způsobem nižší, než je tomu v prostředí hutnickém. Další vlivy, které se podílejí na tvorbě slangového výraziva a do jisté míry ovlivňují i jeho užívání v jednotlivých skupinách, jsou následující: rychlost rozvoje, tradice a stáří prostředí. Důkazem toho jsou nám již zaniklé profese (ledařství, vorařství apod.) nebo různá povolání, která se v dnešní době spíše už nevyskytují a jejich slang lze považovat za částečně přežilý. Na druhou stranu jiné výrazy (např. v zemědělském prostředí) prošly výjimečně rychlým rozvojem (Hubáček 1981, s. 25–26).

Věkové a sociální složení příslušníků určitého prostředí

Ne každý slang má stejné věkové složení a sociální postavení příslušníků daných skupin ve společnosti. Obecně platí, že příslušníci řadící se do vojenského, studentského či sportovního slangu budou s největší pravděpodobností připadat k mladším věkovým skupinám, oproti uživatelům slangu železničářského nebo rybářského. Mladí lidé se na sebe ve většině případů snaží co nejvíce poukázat a stát se tak středem zájmu, a právě tato snaha o co největší odlišení a výstřednost od běžných projevů normy společnosti je vede k projevům poněkud neotřelým, vtipným a ve velké míře až expresivním. Na slangismy jednotlivých skupin má rovněž silný vliv doba setrvání v daném prostředí, jinými slovy časté střídání jejich členů, což je opět více patrné zejména v oblasti studentského slangu, kde dochází k neustálé obměně studentů a vzniku nových pojmů (Hubáček 1981, s. 26).

Psychické faktory

Posledním ústředním mimojazykovým aspektem, který se uplatňuje ve velkém měřítku a má relativně důležitou roli, je faktor psychický. Na tento faktor je možné nahlížet

dvěma způsoby. V prvním případě lidé v daném prostředí usilují o rychlé začlenění nebo chtějí vyjádřit výjimečnost jimi vykonávané profese, dále dávají najevo pracovní či zájmové členství k určité skupině. Z druhé možnosti pohledu vyplývá, že se jedná o jev u lidí, kteří teprve aspirují o to, aby se stali členy jisté skupiny. (Hubáček 1981, s. 26)

3 STUDENTSKÝ SLANG

3.1 Definice studentského slangu

Studentský slang je živým a věčně se utvářejícím lexikálním prvkem nespisovného národního jazyka, jenž plní funkci obohacujícího komunikačního prostředku mezi studenty vysokých nebo středních škol. V případě tohoto typu slangu je možné zaznamenat poměrně zajímavé postavení mezi zbylými slangy, a to z jednoho prostého důvodu. Studenti se během svého studia nejprve chystají na jejich nastávající profesi, proto je tedy zřejmé, že se ani zdaleka nejedná o slang čistě zájmových skupin, ale ani o slang jasně a zcela odborný (= profesní).

Na menší doloženou existenci slangového výraziva mezi vysokoškoláky upozorňuje Marie Čechová (2003, s. 56), jež se domnívá, že hlavní příčinou je především malá intenzita společných zájmů a činností, která je úzce spjata s mírou soudružnosti kolektivu.

Obecná charakteristika studentského slangu je v Hubáčkově knize *O českých slanzích* (1981, s. 86) definována následujícím způsobem: „[...] vrstva speciálních nespisovných názvů a obrátů, jimiž je charakterizována běžná jazyková komunikace mezi studenty zejména škol středních, méně škol vysokých.“

3.2 Rysy studentského slangu

Hubáček ve své publikaci *O českých slanzích* (1981, s. 86) shrnuje některé ojedinělé rysy, které jsou díky své zvláštnosti charakteristické pouze pro studentskou sféru.

Vzhledem ke své atypické povaze se může studentské prostředí pyšnit poněkud pestrou škálou zajímavých vlastností, mezi které spadá například pospolitost studentů. Studentská sounáležitost v této oblasti je prominentní právě svou variabilitou a relativně krátkou dobou působnosti studentů – každý rok starší studenti odcházejí a pro změnu noví nastupují. Tato skutečnost vede k neustálým vývojovým změnám, díky kterým jsou studenty užívané slangové prostředky ve velké většině případů značným způsobem nestabilní, rychle se měnící a zároveň jejich proměnlivost je vázána omezenou časovou platností. Nicméně do jisté míry dochází k vytrvalému přejímání tradičního výraziva mladšími studenty od těch starších. Jednou z dalších vlastností, která přispívá do této početné složky studentského

pojmenovávání, je tvorba pojmů typických nikoli jen pro jedno místo, ale mnohdy i pro jednu školu nebo studijní obor (Hubáček 1981, s. 86).

Studenti jsou považováni za mladé uživatele a tvůrce studentského slangu, kteří ve většině případů neoplývají společenskými zábrany jako je tomu u lidí v dospělosti ba naopak překypují značnými psychickými vzácnostmi, u kterých se výrazným způsobem projevuje např. jedinečnost v touze získat nové vědomosti a poznání, určitá lehkost, humor a nadsázka v myšlení, jež vyjadřují svůj averzní přístup vůči formálnímu pojetí, často s hlubokým emočním sdělením atd. (Hubáček 1981, s. 86–87).

Podle Hubáčka (1981, s. 87) je studentský slang z jazykového hlediska výsledkem působení dvou ústředních činitelů, konkrétně smyslem pro jazykovou hravost a vynalézavost, vyjadřující tak i určitý kontrapostoj převažujícího užívání jazyka spisovného.

Veškerá Hubáčkem uvedená hlediska k charakteristice studentského slangu se také vyznačují tvorbou synonymických pojmenování a následně slangová komunikace vede k poněkud neotřelému projevu expresivnosti, které je aktualizováno častými sémantickými posuny (Hubáček 1981, s. 86–87).

Velmi obdobné definice studentského slangu se objevují i ve španělské literatuře a odborných člancích. V této literatuře, která se věnuje mluvě mladých, se upozorňuje na způsob používání slov, která mají obvykle jiný význam, než je jejich význam oficiální. Užívají se s humorem, ironií a mnohdy metaforickým přenesením slovního významu. Tento způsob užívání jazyk navíc dokazuje, jak moc je životně důležitý a jakým způsobem se liší od jazyka dospělých, který je většinou značným způsobem formálnější než jazyk mladého člověka (Sánchez Corrales a Ramírez Vásquez 2008, s. 67).

Casado Velarde (1989, s. 167) objasňuje zajímavou definici k mluvě mladých, ve které věnuje mnohem větší pozornost aspektu lexikálnímu (jedná se převážně o soubor jazykových jevů, které se většinou týkají slovní zásoby, jinými slovy lexika) a uvádí, že slangismy mladých nejsou plně užívány stejným způsobem ve všech věkových skupinách (přibližně kolem věku 14–22).

4 ZPŮSOBY TVOŘENÍ STUDENTSKÉHO SLANGU

Při tvorbě slangového výraziva dochází k uplatňování různých jazykových postupů z hlediska sémantického a formálního. Cílem této poslední kapitoly v teoretické části je představit a definovat jen ty nejčastěji užívané mechanismy tvoření slov u studentského slangu, které byly několikrát identifikované ve výsledcích dotazníkového šetření.

4.1 Procesy sémantické

Metafora

Při užívání tohoto sémantického procesu (metafora) dochází k tzv. přenášení slovního významu, méně častým procesem je pak přenášení metonymické, které ve výzkumu nebylo zachyceno, a proto nebude v teoretické části vůbec specifikováno. Jedná se o druh tropu, který spočívá v užívání slov nebo různých slovních spojený v přeneseném významu na základě strukturální podobnosti, např. čelo postele, moře problémů apod.

Výpůjčky (anglicismy)

Přejímání slov z cizích jazyků je jedním z hlavních principů slangu, jazyk se totiž neustále vyvíjí, proměňuje a zároveň podléhá neustálým vývojovým změnám. Z tohoto důvodu je vždy nutné nové věci či poznatky nějakým způsobem objasnit a pojmenovat. Nové výrazy, které pronikají do českého jazyka jsou nazývány jazykové výpůjčky a ve španělštině je na ně možné narazit pod termínem *préstamos lingüísticos*. Nejčastěji dochází k přejímání slov (výpůjčkám) z anglického jazyka a jsou nazývány anglicismy.

Encyklopedického slovník češtiny definuje výpůjčky z anglického jazyka (*préstamos del inglés*) následovným způsobem: „*Jazykový prostředek převzatý z angličtiny do jiného jazyka nebo podle angličtiny v něm vytvořený. Za anglicismus se v širokém smyslu považují prvky všech jazykových rovin a na všech stupních adaptace, v užším smyslu lexikální prostředky přejaté z angličtiny.*“ (Ivana Bozděchová, 2017)

4.2 Procesy formální

Zkracování (*abreviación*)

Metoda zkracování (redukce slov) se řadí mezi nejčastěji užívané mechanismy pro utváření nových slov v rámci slangu. Jedná se o jeden z primárních formálních procesů, který vzniká převážně za účelem ušetření času z jazykového hlediska. K jejich vzniku dochází odpojením koncové části daného slova anebo jsou utvářeny z počátečních písmen víceslovných názvů, které jsou vždy psané velkými písmeny neboli iniciálami bez teček, např. AV ČR a NATO. Tento proces, kde dochází ke zkracování formou iniciál je pojmenován jako iniciálové zkratky ve španělštině *siglas transparentes*.

Skládání (*composición*)

Při tvorbě slov pomocí skládání dojde ke spojení několika částí/slov, která jsou za jiných okolností považována za plnovýznamová slova. Tento proces tvoření nových neformálních výrazů je obecně méně častý.

Apokopa, afereze (*aféresis*)

Apokopa a afereze (*aféresis*) jsou další z mnoha procesů tvorby slangových výrazů, na které je možné narazit. Apokopa je proces, při němž dochází k zániku nebo odpadnutí jedné i více koncových slabik. Studenti a všeobecně mladí lidé mají velké tendence k odtrhávání koncových částí u slov a vznikají tak nová slova typu *bici* (zkrácená verze slova *bicicleta*, česky kolo) nebo *víc* (zkrácená verze slova *více*). Naopak u afereze se vynechá pouze začáteční slabika a dojde tak k vytvoření nového pojmenování jako *fresco* (od slova *refresco*).

Univerbizace

Univerbizace spočívá v nahrazení víceslovného pojmenování v jednoslovné (např. bakalářská práce → bakalářka) a je uplatňována jak při tvorbě nových výrazů (pomocí derivace, kompozice aj.), tak i u postupů, kde není dané slovo utvářeno (transpozice). Z důvodu minimálního výskytu víceslovných pojmenování je proces univerbizace dokladem toho, že je při tvorbě slangismů hojně užívaný a velmi často tak dochází k prolnutí univerbizovaného pojmu do spisovného jazyka (např. v dnešní době již běžně užívaného pojmu *minerálka* → z původního minerální voda).

Kalk

Tento mechanismu, jenž je nazýván kalkování, slouží také k rozšiřování slovní zásoby. Podle Encyklopedického slovníku češtiny se kalkem rozumí: „*Přejetí slova nebo slovního*

spojení z jednoho (výchozího) jazyka do jiného (cílového) jazyka jeho doslovným překladem, cílový jazyk přitom napodobí strukturu přejímaného slova nebo slovního spojení za použití vlastních lexikálních prvků.“ (Helena Karlíková, 2017) Při překladu do daného jazyka pomocí kalkování je důležité zachovat vnitřní strukturu překládaného výrazu a zároveň je možné kalky rozlišit na tři druhy – gramatické, sémantické a frazeologické. Mezi nejběžnější se řadí kalkování gramatické, kde dochází ke kopírování každého morfému přejímaného slova. Jako příklad kalku lze uvést španělskou iniciálovou zkratku ONU (*Organización de Naciones Unidas*), která je do češtiny překládaná jako OSN (Organizace spojených národů).

PRAKTICKÁ ČÁST

5 PŘÍPRAVA DOTAZNÍKOVÉHO ŠETŘENÍ

Hlavním cílem této bakalářské práce bylo provést výzkum, následně jej podrobit analýze a zjistit tak, jakým způsobem je slang v současné době mezi studenty vysokých škol používán, zda v češtině funguje obdobně jako ve španělštině nebo vykazuje nějaké rozdíly. Za tímto účelem byly sestaveny dvě verze dotazníku (česká x španělská) v elektronické podobě, které byly poté zaslány všem studentům, na které jsme měly s paní docentkou kontakt. Původ španělských studentů byl mnohem rozmanitější, respektive zastoupení univerzit bylo různorodé ve srovnání s těmi českými. Zejména šlo o studenty z Univerzity v Salamance, Santaderu, Córdobě a Seville. V České republice se jednalo převážně o Jihočeskou univerzitu v Českých Budějovicích. Obě verze dotazníku jsou doloženy v kapitole přílohy (viz příloha 1 a příloha 2). V příloze 3 je možné spatřit mapu vztahující se ke geografickému původu respondentů ze Španělska.

Dotazník byl umístěn a realizován pomocí platformy Microsoft Forms, která umožňuje sbírat a třídit velké množství dat a získaných materiálů zcela bezplatně. Odpovědi z průzkumu se navíc přehledně a automaticky vyhodnocují například v tabulkách Microsoft Excel, což usnadňuje ve velké míře zpracování dotazníkové rešerše.

Dotazník byl zaměřen převážně na slangové výrazivo, které se v běžné mluvě uplatňuje v oblasti studia či studentského života, tudíž bylo v dotazníku vymezeno deset následujících oblastí, které souvisejí se studiem a zároveň mimoškolními aktivitami: pozdravy studentů, studentská strava, doprava do místa studia, ubytování, vyučovací hodiny, zkoušky/testy, studentské akce/večírky, kampus a jako poslední tematický okruh názvy studentů a personálu. Závěrem mohli respondenti zodpovědět na jednu otevřenou otázku a vypsát tak některé slangové výrazy spojené se studentským prostředím, které znají nebo často používají a předtím nezapadly ani do jednoho dotazníkového okruhu.

V případě dotazníku se vždy jednalo o otevřené otázky, které byly formulované stylem: „Vypište slova/výrazy, které vám přijdou na mysl, když se řekne *ubytování studentů*, a poté vysvětlíte i jejich slangové/hovorové ekvivalenty, pokud existují.“ Aby bylo otázkám v dotazníku lépe porozuměno, tak bylo uvedeno pro jistotu ke každé otázce několik příkladů, které nepatrným způsobem navedly respondenta ke správné formulaci vyžadované odpovědi.

Hovorových ekvivalentů ke každému výrazu mohli studenti uvádět v libovolné míře, jen u některých otázek respondenti neodpověděli na všechny, a naopak u některých odpovědí byla zaznamenána větší četnost reakcí.

Dotazníkového šetření se zúčastnilo celkem 32 respondentů ze španělských a českých univerzit. Studentů, kteří pocházejí ze Španělska a podíleli se na vyplnění dotazníku bylo dohromady 21 oproti tomu počet studentů z České republiky byl značným způsobem nižší, na vyplnění dotazníku se podílelo pouze 10 českých studentů.

V dotazníku je zachována anonymita všech respondentů a také nedošlo k rozlišování pohlaví. Po studentech bylo pouze vyžadováno uvedení jejich bydliště (město), věk, název školy a ročník, ve kterém se nacházejí. Pomocí těchto údajů je v této práci postihnuta výsledná odlišnost a podobnost mezi jazykovými rysy studentského slangu ve španělském a českém jazyce. Co se týče věkového složení všech dotazovaných, tak 14 respondentů se nacházelo ve věku 21 - 23 let, 11 respondentů bylo starších 24 let a ostatní se pohybovali okolo věku 20 let. Důležité je zmínit, že věk v tomto dotazníku nehrál nijak zvlášť podstatnou roli. Jednalo se o mladou generaci lidí a silný vliv doby setrvání ve studentském prostředí, který vede k častým změnám slangového výraziva, nebyl zaznamenán.

Posléze prošla studenty uvedená slova v dotazníkovém šetření srovnávací analýzou a tím došlo k vytvoření malého španělsko–českého glosáře synonymních studentských výrazů. V následující podkapitole budou na sesbíraných vzorcích podrobnějším způsobem objasněny veškeré jazykové jevy.

6 ANALÝZA A VÝSLEDKY DOTAZNÍKOVÉHO ŠETŘENÍ

Po měsíčním dotazníkovém šetření bylo sesbíráno velmi pestré množství odpovědí ze všech deseti tematických oblastí a jak již bylo uvedeno v předchozí kapitole výzkumu se zúčastnilo dohromady 32 respondentů ze španělských a českých univerzit.

Dle očekávání získaný vzorek veškerých sesbíraných dat nebyl úplně obsáhlý, a to hlavně u českých respondentů. Příčina slabé účasti českých studentů je poměrně pochopitelná, jelikož se už delší dobu musí potýkat s distanční výukou, která byla zavedena ve spojitosti s pandemií koronaviru a nutno podotknout, že je to pro všechny osoby, které se pohybují ve školním prostředí poněkud vyčerpávající a dochází tak k obrovské ztrátě motivace na všech

stranách. Zřejmě proto byl počet respondentů z České republiky v dotazníkovém šetření značným způsobem nižší.

V každém z deseti tematických okruhů budou analyzovány studenty nejčastěji uváděné položky, které jsou zároveň ve vztahu ke studentskému prostředí a životu nejrelevantnější. V této podkapitole se je pokusím podrobněji objasnit na základě jejich etymologie, významu a původu. Veškeré uvedené výrazy z dotazníkové rešerše budou ponechány v původním znění, respektive tak, jak byl daný výraz studentem napsán. Nejdříve budou představeny slangové pojmy ze španělského prostředí a poté z prostředí českého. Kompletní španělsko-český glosář všech získaných výrazů je k vidění v příloze (viz Příloha 4).

Dle očekávání valná většina respondentů, jak českých, tak i těch španělských uvedla nejvíce slangismů do oblasti *studentské akce/večírky/mimoškolní akce*. Pouze španělský slangový výraz *juernes* byl ve výzkumu zaznamenán celkem 10krát. Vyjadřuje kombinaci dní čtvrtka a pátku, ale konkrétně se vztahuje ke dni pátek, což pro mnoho španělských studentů znamená, že v pátek není vyučovací den, takže se jdou ve čtvrtek někam bavit, poflakovat či opít, jako by byl pátek. Jakožto český ekvivalent k výrazu *juernes* by se dal považovat pojem *studentské středy*, který je též v České republice spojován s různými studentskými akcemi jako *beer pong* nebo *tequila party*. Nicméně i k tématu, který se zaměřoval na *zkoušky* a *studentské stravování* bylo získáno několik desítek zajímavých odpovědí. Za zmínku stojí určitě několik synonym vyjadřujících poněkud záporný vztah ke studentské stravě: *comida basura/comida rápida /comida asequible/comida fácil/comida cutre/comida pobre/fast food*. U tématu zaměřujícího se na *zkoušky* a *testy*, je možné zaregistrovat pestrou škálu výrazů vyjadřujících kladný či záporný výsledek, např. *palmar el examen, joder el examen* (vulgární výraz pro nesložení zkoušky), *suspender* (být vyhozen od zkoušky) nebo *hacer la quiniela* (odkazuje na hazard v loterii), *hacer el examen “al palo”* (když student udělá test s “odřenýma ušima”), *aprobar* (udělat, složit zkoušku).

Jako zdroj informací, z nichž z velké části vycházím při zpracování srovnávací analýzy, jsem si vybrala knižní prameny: *Výběrový slovník českých slangů* (2003) podle Jaroslava Hubáčka, slovník slangu a hovorové španělštiny *¿Qué pasa?* (2011) a Encyklopedický slovník češtiny (2002) od autorů P. Karlíka, M. Nekuly a J. Pleskalové (eds.). Mým hlavním internetovým zdrojem v praktické části byly slovníky: *Slovník španělského jazyka Španělské královské akademie (Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española) DRAE* (2014, 1a 23.a edición [online]) a *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*

(2012-2018, [online]). Výrazy získané dotazníkovým šetřením byly dále ověřovány v internetovém slovníku *The Free Dictionary.com* (dostupný z es.thefreedictionary.com/) a také v *Seznam slovník.cz* (dostupné z <https://slovník.seznam.cz>).

6.1 Pozdravy studentů

První otevřená otázka dotazíku byla zaměřena na pozdravy studentů a všichni repondenti mohli uvádět vždy libovolný počet odpovědí. Z tohoto okruhu bylo dohromady vymezeno 115 podobných pozdravů, které jsou mezi studenty využívány, jak ve španělském, tak i v českém prostředí. Nejprve budou představeny pozdravy španělských studentů, které byly získány pomocí výzkumu a poté bude následovat menší výklad k českým studentským pozdravům.

Ve vzorku španělských odpovědí téměř většina studentů uváděla stejné pozdravy, jednalo se převážně o výrazy jako: *hola* (ahoj), *holi* (neformální verze pozdravu *ahoj*, která je více používaná mezi přáteli, obvykle ženami a klade důraz na vyjádření větší citové náklonnosti vůči někomu). Tato interjekce u pozdravu *hola*, kde dochází k morfologickým změnám, spočívá v nahrazení koncové samohlásky *-a* samohláskou *-i*. Další shromážděné pozdravy byly *hey* a *chao*. V případě obou pozdravů se jedná o výpůjčky z jiných jazyků (*hey* – z angličtiny, *chao* – z italského *ciao*), které jsou ve španělštině označovány jako *préstamos culturales (recientes)* a vznikají vlivem jednoho národa na druhý. Ve španělském jazyce stojí také určitě za povšimnutí velmi časté užívání metaforických oslovení pomocí substantiv v běžné řeči, např. *¿Qué tal corazón/tío/hombre?*, *¿Qué pasa chavales/ tío/bro?*, *Hola tía/o*, *Hola nenis* a vokativů *Ieee/eyy/ohh ¿Qué pasa?*, která se v hojné míře vyskytovala i v tomto dotazníku. U pozdravu *¿Qué tío/bro?* si je možné povšimnout procesu, kde dochází k vynechávání slov *¿Qué [pasa] tío/bro?* a navíc je zde shledáno substantivum s vokativním rysem *bro*, které je možné považovat za přejeté slovo z angličtiny (výpůjčka).

Obdobně tomu tak bylo i v případě českých studentů, kde byly nejčastěji předloženy různé alternativy pozdravů *ahoj* a *čau*. Především v uvedených výrazech vynikaly zdvořilosti jako: *ahojky*, *ahojda*, *hoj*, *čusky*, *čauky*, *čusík*, *nazdárek* atd. Ojedinele někteří studenti uvedli svým způsobem trochu originálnější pozdravy, např. *tě péro* či *čágo belo*, avšak nutno podotknout, že se nejednalo o žádné rozmanité výrazy, které by vynikaly větším smyslem pro jazykovou hravost a vynalézavost.

6.2 Studentská strava

Tento okruh otázek byl věnován studentské stravě a bylo zde možné pozorovat různé typy spojení či různé významové konotace odkazující na jejich styl. U některých uvedených španělských vzorků se ve výzkumu objevila naprostá shoda – většina odpovědí obsahovala stejný slangový výraz *la comida basura* (nezdravá strava) a navíc byla k tomuto výrazu připojena hromada dalších synonymních označení, která vyjadřují až poněkud negativní vztah ke studentské stravě a odkazují na jeho styl: *comida pobre/comida rápida/comida asequible/comida fácil/comida cutre/comida hecha*. Co se týče formy a významové konotace pojmů, tak se ve výzkumu opakovaně vyskytovaly syntagmatické typy spojení nebo apozice. V případě apozice se jedná o užívání jednoho podstatného jména, které je následně rozvíjeno dalším substantivem a není potřeba mezi ně vložit další větný člen. Jako příklad apozice je možné uvést nejčastěji zmiňovaný výraz *la comida basura* (nezdravá strava), případně 1krát uvedený výraz *la comida chatarra*. Pojem *la comida chatarra* vznikl formálním procesem (kalkování) a je přejat z anglického slova *junk food* (nezdravá, bufetová strava). Jakožto španělský ekvivalent ke slovu *la comida chatarra* by se dalo uvést slovo *la comida barata*. Mezi syntagmatickými spojeními vynikaly výrazy *la comida rápida/hecha/fácil* apod. U významové konotace, která odkazovala na styl, stojí za povšimnutí hovorové výrazy *la comida entalada/hecha*, *la comida de supervivencia* či *la comida rápida/fácil/simple/repetitiva* apod. Ze sémantického hlediska je konotace chápána jako sekundární jev ve srovnání s denotací a bývá většinou založena na pocitech a různých představách, které jsou evokovány v lidské mysli (v tomto případě studentské mysli) a vždy se mění v závislosti na člověku. Kromě výše sepsaných slangových pojmů se v dotazníku také vyskytly vulgární spojení pro vylíčení něčeho nedobrého či chutného. Pro označení skvělého jídla bylo zachyceno vulgární spojení *la comida de puta madre*, kterému odporuje spojení *la comida de mierda* (signalizující výraz pro nechut). Vulgarismus *puto/a* či *mierda* v těchto případech plní funkci s nádechem silně expresivním. Několikrát bylo v dotazníku zastiženo přejaté slovo z angličtiny *fast food*, jeho španělským ekvivalentem by byl výraz *la comida rápida*. Další anglicismus je možné shledat u pojmu *la comida de tupper*, kde je samotné slovo *tupper* přejato z anglického výrazu *tupperware* (plastové dózy s víčky). Mezi odpověďmi se také objevil výraz *la comida de supervivencia* (jídlo, na kterém se dá přežít), slovo *supervivencia* vzniklo pomocí předponového odvození (prefixace) *super-*. Vzhledem ke španělskému studentskému slangu právě předpona *super-* patří mezi jedny z nejvíce aplikovaných, která má za účel zesílit u slov jejich význam. I přestože v uvedeném příkladu

se předpona *super-* pojí se substantivem, tak je běžnější narazit na adjektiva *superbueno* (skvělý) či *superlisto* (velmi chytrý).

Po vyhodnocení výsledků od českých respondentů se nejvíce shromáždil výraz *menza* (označení pro jídelnu vysokých škol). Původ tohoto slova je z latinského *mensa* (stůl). K tomuto výrazu se také 1krát pojilo slovní spojení *jíst na hyenu* (stravovat se v menze). Dále byl pak tento okruh zastoupen pár substantivy, která nebyla svým způsobem nějak výjimečná: *pizza, špagety, čínská polévka, párky, houska se šunkou a sýrem, konzerva, kečup* apod.

6.3 Doprava

V této části budou představeny slangové výrazy, které se vztahují jakýmkoli způsobem k tématu doprava do škol. Daný okruh vykázal jen několik slangových označení, které je možné spojovat s tímto tématem a v obou jazycích si byly velmi podobné. Nutno dodat, že mnoho pojmů pochází z anglického jazyka, čímž je určitě do jisté míry podmíněna podobnost uvedených hovorových výrazů.

Afereze (*aféresis*) je jeden z mnoha dalších procesů tvorby slangových výrazů, na který je možné narazit ve španělštině, ale jen velmi zřídka. Možná proto byl ve výzkumu zaznamenán pouze jeden případ afereze mezi všemi sesbíranými výrazy ze všech tematických okruhů, a to u slova *autobús/ómnibus*. Tento proces spočívá ve vypuštění počátečních hlásek (v některých případech dochází k vypuštění slov) a ponechají se pouze koncové slabiky, studenti tudíž uváděli hovorový výraz *bus*, který je ukázkovým příkladem afereze (došlo k odejmutí počátečních slabik). Tvar *bus* je také tzv. výpůjčkou z anglického jazyka (anglicismus), obdobně je tomu tak i u výrazu *tranvía* (tramvaj), jenž vznikl z anglického označení *tramway*. Ve vzorku španělských odpovědí byl také identifikován výraz *guagua*, kterým studenti označují autobus. Toto slovo je onomatopoického původu, zrodilo se na Kubě a je výsledkem fonetické adaptace z anglického slova *wagon* (vagón). Dalšími často uváděnými výrazy, které se vztahují k veřejné dopravě (*transporte público*), byly např. *transbordo, bonobús, tren, tranvía, moto, metro, taxi, metrocentro* (tramvajová linka T1, provozovaná společností TUSAM, které vede centrem španělské Sevilly). U slova *bonobús* (předplatní jízdenka na autobus) došlo ke spojení dvou slov *bono* (jízdenka na více jízd) a *bus* (autobus). Není zde užitý žádný spojovací prvek a zároveň nedošlo k morfologickým změnám. V lingvistice se tento proces tvoření slov pojmenovává juxtapozice a jedná se tedy o spojení dvou (nebo i více) odlišných slov bez spojovacího prvku. Nelze

opomenout ani substantivum *transbordo* (přestup), které vzniklo pomocí prefixu *-trans* a slova *bordo* (bok lodi). Na dalších vzorcích je možné upozornit na proces, kterému se říká apokopa, při němž dochází k zániku nebo odpadnutí jedné i více koncových slabik. Studenti a všeobecně mladí lidé mají velké tendence k odtrhávání koncových částí u slov a vznikají tak nová slova typu *bici* (zkrácená verze slova *bicicleta*, česky kolo) nebo *taxi* (zkrácená verze slova *taxímetro*, česky taxametr). Spousta španělský studentů nezapomnělo uvést výraz: *carne de estudiante* (studentská průkazka).

Pro označení dopravních prostředků, pomocí kterých se čeští studenti dopravují do škol, uváděli většinou následující výrazy: *auto, kára, fáro, kolo, bike, bus, busík, trolej, trolík, šalina, socka, mastná tyč* apod. Při analýze slova *šalina* (z německého *schallen* – znít, ozývat se, rozléhat se) považují za nezbytné objasnit pojem *hantec*. S pojmem *hantec* je možné se setkat pouze v Brně a jedná se o užívanou variantu českého jazyka v hovorové řeči. Údajně došlo ke vzniku této zvláštní hovorové mluvy smíšením hanáckého nářečí s německým jazykem během několika století, avšak na tento slangový výraz je možné narazit pouze v brněnském *hantecu*. Ke slovu *šalina* pár studentů uvedlo výraz *šalinkarta*, který se utváří složením slov *šalina* a *karta*. Zároveň respondenti hojně vypisovali slova, která vznikají studenty oblíbeným jazykovým prostředkem - zkracováním. Získané výrazy, u kterých došlo ke zkrácení byly: *bus* (zkrácenina slova *autobus*), *nádro* (zkrácenina slova *nádraží*), *trolej* (zkrácenina slova *trolejbus*), *dálkáč* (zkrácenina výrazu *dálkový autobus*). Metafora též patří mezi jeden z hlavních mechanismů tvoření studentského slangu, proto bylo možné spatřit slova přeneseného slovního významu i v této tematické otázce zabývající se dopravou (*socka, mastná tyč, litačka, kára, fáro*). Dále byl ve výzkumu zachycen výskyt zdrobnělin (*busík, trolík*).

6.4 Ubytování studentů

Podobně jako je tomu u shromážděných vzorků k otázce kampus, tak i na téma ubytování bylo získáno minimální množství odpovědí, i přesto ale španělští studenti uváděli do této oblasti více slangových pojmů s jejich ekvivalentem než studenti čeští.

Ve vzorku španělských odpovědí bylo identifikováno několik substantiv, která mají studenti spojená s výrazem studentské ubytování: *fiesta* (oslava/večírek), *borrachera* (opilost/opice), *independencia* (nezávislost/volnost), *autonomía* (samostatnost/nezávislost), *suciedad* (špína/nečistota), *libertad* (svoboda/volnost), *alcohol* (alkohol), *diversión* (zábava/

rozptýlení). Výsledky španělského dotazníku také několikrát vykazaly slova, která vznikla prefixací (odvozování pomocí předpon). Jednalo se o výrazy *desmadre* (vyvádění/zmatek/chaos), *desfase* (neshoda/nesouhlas) a *desorden* (nepořádek/chaos), u kterých byla použita tzv. předpona vlastní (*prefijo propio*) *des-*, která je řazena mezi nejčastěji aplikované španělské předpony. Při tvorbě metaforických pojmenování je běžné, že se často vychází z oblasti živočišné, a dochází tak k užívání zvířecích názvů (čokl, prase). Ve výzkumu se objevily dva výrazy, které v posunutém neboli přeneseném významu naráží na neuklizenou místnost (*pocilga*, doslovně přeloženo jako vepřín) a opici (*borrachera*, doslovně přeloženo jako opilost). U obou pojmů jde silně vnímat příznak expresivity a snahu o vyjádření humornějšího výrazu. I v této otázce se projevila metoda zkracování, která byla aplikována u výrazu *resi* (*la residencia de estudiantes/ residencia universitaria*) nebo *compis de piso* (*compañeros de piso*).

U českých respondentů se nejčastěji objevoval výraz *gulag* (trestanecký tábor) pro označení studentských kolejí, *buňky* (přeneseně kabiny či kajuta, v tomto kontextu se slovo vztahuje k pokojům na studentských kolejích) a *partyhouse* (výraz přejatý z angličtiny). Poté někteří respondenti vypisovali celé fráze, např. „*jdu na trojku*“ (ve významu jdu na kolej K3) nebo „*bydlím na šéru*“ (*šér* - přejato z anglického slova *share* a uvedená věta odkazuje na sdílený pokoj).

6.5 Vyučovací hodiny

V této podkapitole zaměřené na vyučovací hodiny uváděla většina respondentů z obou zemí přejaté slovo z angličtiny *online výuka/clases online* (*virtuales*) anebo online softwarové portály, které slouží pro tvorbu výukových systému a elektronických kurzů: *Atenea/Moodle/MS Teams/Zoom*. V dnešní době se není popravdě ani čemu divit, že zrovna tyto termíny byly studenty tak frekventovaně užívány, když se s nimi z důvodu koronavirových opatření setkávají téměř každý den. Z velké části u těchto termínů k žádným jazykovým změnám nedocházelo a nebyl k nim ani zachycen ani jeden zajímavý slangový či hovorový ekvivalent.

U této otázky, která se zaměřuje na výuku, jsou španělskými studenty poznamenána zajímavá adjektiva, kterými popisují např. průběh vyučování *clases relajadas* (odpočinkové), *cómodas* (pohodlné), *aburridas* (nudné), *intensas* (intenzivní) nebo špatné internetové připojení *mala conexión/mal wifi*. Za zmínku stojí rozhodně substantivum *telecole*

(poskytování výuky na dálku), který bylo v této podkapitole uvedeno s výraznou početní převahou oproti zbylým slovům. Tento výraz vznikl imitací neboli napodobením slova *teletrabajo* (práce na dálku/externí spolupráce) pomocí prefixu *tele-* a následném připojení zkráceného slova *cole* (*colegio*). Ve výzkumu se také vyskytl další příklad přejatého slova z cizího jazyka, a to u španělského *paraninfo*. Toto slovo je přejato z latinského *paranimphus* (kmož svateb) a ve španělštině definuje sál nebo hlediště v některých vzdělávacích institucích (univerzitách). Někteří studenti uváděli i anglicismy *relax* a *chill*. U pojmu *videollamada/videoconferencia* (videohovor/videokonference) a *infografía* (počítačová grafika) byl identifikován proces skládání (*composición*). Při tvorbě slov pomocí skládání dojde ke spojení několika částí/slov (v případě slova *videollamada* šlo o substantiva: *video* a *llamada*), která když za jiných okolností stojí samostatně jsou považována za plnovýznamová slova. Zvláštním případem přejímání cizích slov je již výše zmíněné kalkování a stejně tak jako čeští studenti, tak i ty Španělé si rádi půjčují slova z jiných jazyků a napodobí je vlastními prostředky. Zde se jednalo o expresivní vyjádření *la pinche tesis*, kde slovo *pinche* znamená v angličtině *fucking* (vulgární slovo).

Při analýze výsledků české verze dotazníku se objevily převážně hovorové výrazy, které vznikly procesem, který je nazýván univerbizace. Tento proces se řadí mezi často užívané způsoby tvoření studentského slangu, umožňuje lidem se vyjadřovat rychleji a jeho záměr spočívá v nahrazení víceslovného synonymního pojmenování v jednoslovné pojmenování (lexém). Vzniklé lexémy tímto způsobem jsou řazeny mezi nespisovnou formu jazyka a u všech respondentů uváděných výrazů typu *ájina* (anglický jazyk), *špánina* (španělský jazyk), *bakyna/bakalárka* (bakalářská práce), (lexikologie a sémantika), *finalýza* (finanční analýza) došlo k univerbizaci. Při tvorbě dalších názvů předmětů došlo k redukci/zkrácení slov za účelem ušetření času: *morfo* (morfosyntax), *mikro* (mikroekonomie), *makro* (makroekonomie), *literka* (literatura), *semík* (seminář, také se jedná o zdrobnělinu), *cvičení* (cviko). Ve výzkumu se vyskytly i synonymní slovesné výrazy pro chození za školu: *zatáhnout to*, *kašlat na to*, *ulejt se*, *hákovat*, *flákat se*.

6.6 Zkoušky/testy

Další početnou skupinou, která překypovala bohatou škálou slangových výrazů, byly názvy spojené se zkouškami. V této otázce bylo zaznamenáno veliké množství slangismů, které jsou velmi expresivně zabarvené až vulgární, což je možné odůvodnit tím, že pro většinu studentů zkoušky/testy znamenají něco strašlivého.

Ve španělštině bylo nejvíce slangových prostředků uvedeno ke slovesným výrazům typu *suspender el examen* (neuspět u zkoušky/testu), *aprobar/pasar el examen* (složit zkoušku/test) či *repetir el examen* (opakovat zkoušku), kde se pro vyjádření úspěchu či neúspěchu u zkoušky vyskytlo několik různých variant: *palmar el examen*, *joder el examen* (vulgární výraz pro nesložení zkoušky), *hacer el examen "al palo"* (když student udělá test s "odřenýma ušima") apod. Slovesný výraz *hacer la quiniela* (loterie/sázka) v přeneseném významu definuje uspění u zkoušky bez přípravy. Jeden respondent dokonce uvedl dvě věty vyjadřující přání, kde byl pokaždé užit subjunktiv: "*ojalá apruebe*" (doufám, že to udělám) a "*que sea fácil*" (snad to bude lehký). Tato otázka ve výzkumu přinesla další zajímavou slovesnou perifrázi *hincar los codos*, která se obvykle používá pro vyjádření momentu, když děláme něco s obrovským zapálením. Ve studentském slangu je možné perifrázi *hincar los codos* přeložit jako *sednout k učení*, *ležet v učení* apod. *Los codos* (lokty) je možné pojit i s dalšími slovesy jako např. *empollar los codos*, *poner codos*, *hacer codos*. Kromě pojmu *presión* (tlak) a opakovaně uváděných dalších substantiv typu *control*, *test* (anglicismus), *prueba* a *examen* označující jeden a ten stejný termín pro *zkoušku*, se ve výzkumu nesčetněkrát objevily různé variace *época/fecha/semana de exámenes* definující období zkouškového.

U výsledků českého dotazníku se vyskytovaly především výrazy typu *zkouška*, *test*, *testík*, *zápočet*, *zápočtář*, *týmová práce*, *zápich*, *sebevražda* a poté slovní spojení se slovesy *chtít se zabít*, *dát to*, *zandat to*, *vyletět*, *vybombit to*, *dát si repete*, *zmáknout to* a mnoho jiných. Pro výraz ústní zkouška bylo ve výzkumu několikrát uvedeno jen slovo *ústní*, jenž vzniklo opět mechanickým krácením, které v tomto případě spočívalo ve vypuštění druhého slova. Na závěr by se dalo zmínit, že i českými respondenty bylo s největší pravděpodobností nejvíce slangových prostředků opět uvedeno ke slovesným výrazům.

6.7 Studentské akce/večírky/mimoškolní akce

Studentské akce/ večírky/ mimoškolní akce jsou tématem, kde se podařilo získat rekordní množství výrazů od všech respondentů, které opravdu překypovaly originalitou, pestrostí a smyslem pro jazykovou hravost. Potvrdila se zde teorie, že někteří studenti se na sebe opravdu snaží co nejvíce poukázat a stát se tak středem zájmu, což vede až k poněkud neotřelému způsobu vyjadřování jako je právě tomu v této oblasti.

Ve většině španělských pojmů silně dominovalo spisovné označení *fiesta* (oslava, večírek) a poté substantivum *juernes/ jueves universitario* (studentský čtvrtek), *jolgorio* (mejdán, flám) či *triplete* (mejdán od čtvrtka do neděle). Pouze jedenkrát byl zachycen výraz *party*, který je přejat z anglického jazyka. Poprvé jsem během výzkumu narazila na slangový výraz *pary*, jinými slovy *por party*, který je též spojován s pojmem *pochismo*, což je tzv. anglicismus, odvozen z adjektiva *pocho* (nebarvený) a odkazuje na osoby, které přejímají americké zvyky nebo módu. Dnes se však tyto výrazy proměnily v hojně užívané slangismy (především v Mexiku). Výraz *juernes* (den, po němž se nejde do školy) se stal velmi populárním ve španělské společnosti a vzniká sloučením dvou nezávislých pojmů *jueves* a *viernes*. Právě tento jazykový fenomén, kde dochází ke sloučení dvou odlišných výrazů, a který neustále roste na popularitě, se stal pro některé lingvisty jedním z nejméně oblíbených jazykových jevů všech dob, a to proto, že zde dochází k deformaci běžných slov v jazyce a extrémní změně významu. V pěti případech se objevil výraz *botellón*. Tento výraz je z etymologického hlediska substantivní a je utvořen pomocí sufixu *-ón*, jež nám v tomto případě indikuje funkci zveličující/augmentativní a jedná se tedy o odvozování příponové neboli sufixaci. Podle DRAE (2014, la 23.^a edición [online]) tento výraz odpovídá hlučnému a nočnímu setkání mladých lidí pod širým nebem, kde se v hojně míře požívá alkohol. Pomocí sufixu *-ón* je možné utvařit další výrazy, na které se také velmi často narazí ve studentském prostředí, např. vulgární oslovení *cabrón* (paroháč, debil), *maricón* (teplouš, buzerant). Španělští respondenti také často uváděli kreativní slovní spojení pomocí sloves *estar/ir* a substantiv či adjektiv, která později označují opilost nebo mohou až poněkud vulgárním způsobem odkazovat na opilého člověka. Nejčastěji zaznamenané slovesné frazémy jsou následující: *ir de tasca/bares/discotecas*, *ir de litros/ir de botellón*, *ir ciego* (být hodně opilý, v původním smyslu slovo *ciego* znamená slepý), *echar las entrañas/la pota* (hodit šavli, pozvracet se) apod.

V dotazníku byl také uveden slangový výraz *calimocho*, pro který existuje mnoho jiných výrazů. V případě pojmu *calimocho* či z baskytského *kalimotxo*, také známé jako *cocavino* narážíme na proces skládání (*composición*). Při tvorbě slov pomocí skládání dojde ke spojení několika částí/slov (v tomto případě dvou: *cola* a *vino*), která jsou za jiných okolností považována za plnovýznamová slova. Jedná se o míchaný koktejl z červeného vína a koly. Tento koktejl je dobře známý i v jiných zemích jako je Argentina, kde se nazývá *heavy metal* (opět shledán anglicismus).

Pro označení studentských večírků se v českém jazyce nejčastěji objevovala slova jako *party*, *beer pong* a *happy hour*. Tyto anglicismy byly českými studenty v dotazníkovém šetření zaznamenány mnohem častěji než těmi španělskými (např. výraz *party* byl zachycen ve španělské verzi dotazníku pouze 1krát). K výše zmiňovanému španělskému výrazu *juernes* by se daly jakožto české ekvivalentní pojmy přirovnat následující výrazy, které byly předloženy českými studenty: „*středa je malej pátek*“ a „*magické úterý*“. Slovesných frazémů, kde docházelo až metaforickému přenášení slovního významu byla mezi českými studenty zaznamenána v tomto tematickém okruhu celá řada, např. „*nakrmit záchod*“ či „*vynést odpadky*“ (pozvracet se), „*mít vokno/prázdnovymeteno*“ (nic si nepamatovat), „*vyvenčit se jako doga/být na káry/sežrat se*“ (být opilý). Na uvedených příkladech je možné spatřit, že snaha o originalitu a exkluzivnost mezi českými studenty nezná mezí a studenti zde projeví svou fantazii v plné míře.

6.8 Kampus

Z tématu kampus se nepodařilo shromáždit úplně pestrá slangová označení. Nicméně výraz, který v dotazníku vynikal jednoznačným způsobem je *uni*. Je zde možné spatřit studenty oblíbenou metodu zkracování, kterou hojně využívají za účelem vzniku nových výrazů. Mezi dalšími sesbíranými výrazy, u kterých byla patrná metoda zkracování, kde došlo k odpojení koncové části daného slova byly např.: *La US (Universidad de Sevilla)*, *la U (la universidad)*, *facu (la facultad)* či *biblio (la biblioteca)*. Tento tematický okruh přinesl ještě další výrazy jako *palique* (tlachání), *ligar* (sbalit někoho, flirtovat), *merendero* (bufet, místo ke svačině s lavičkami, pitnou vodou ap.). Substantivum *palique* se v hovorové španělštině vymezuje ke krátkému popovídání, které není nijak důležité a považuje se za nepodstatné až bezvýznamné.

Ve vzorku českých odpovědí, který se zajímal o slangové názvy vztahující se k označení areálu vysoké školy, se sešel minimální počet odpovědí od pouhých šesti studentů. Někteří dokonce odpověděli „nevím, nic mě nenapadá“. Možným důvodem je fakt, že se pojem kampus v českém studentském prostředí značně neužívá. Někteří studenti uvedli zkrácené názvy pro své fakulty: *filda* (filozofická fakulta), *ekonomka* (ekonomická fakulta) a objevily se také slangové výrazy *kampa* či *ákáčko* (odkazuje na akademickou knihovnu).

6.9 Názvy osob, studentů a personálu

V následující části budou představeny nejzajímavější názvy osob, studentů a akademického personálu ve španělském a českém prostředí. Vyskytlo se zde několik výrazů, z nichž je většina tvořena zkracováním, odvozováním nebo sufixací.

Nejčastěji uváděnými termíny v této oblasti byly *profe*, *maestro*, *catédrico*, *doctor* a *empollón*. Termín *profe* vznikl zkrácením původního slova *profesor*. I přestože *maestro* se spíše shoduje s českým oslovením pro učitele na základních školách, tak se ve vzorku španělských odpovědí několikrát objevil. Část španělských respondentů zmínila, že velmi častým jevem mezi studenty je také nazývání profesorů pomocí různých přezdívek, vyučujících předmětů (*la de la sociolingüística*) anebo jejich jmény či jedním z více charakteristických/osobitých příjmení (ve Španělsku je běžné mít dvě příjmení). Jeden z respondentů dokonce uvedl konkrétní oslovení svého profesora “*Juncal o Jiménez Cano*“. Za zmínku stojí rozhodně i tato slovní spojení: *profe pesado* (otravný profesor), *profe cascarrabias* (vztekloun, prud'as, mající špatnou náladu, nevrlý), *profe cerano* (přátelský profesor), *profe/estudiante cabezón* (paličatý profesor/student) a *estudiante margi* (student, který nemá kamarády), *pelota* (vlezdoprdelka, šplhoun). Více než čtvrtina respondentů uváděla opakovaně výraz *empollón*, u kterého opět narážíme na sufixaci (-ón), případně jeho zkrácenou verzi *empo*. Podle slovníku DRAE (2014, la 23.^a edición [online]) tento termín odkazuje na člověka, který se věnuje hodně studiu a veškeré výsledky jsou ve velké míře doslova „vydřené“, výraz *empollón/ empo* tedy odpovídá českému označení “šprt” (student, který má tendence se učit vše nazapaměť). Pro označení zahraničních studentů se nejvíce vyskytoval složený výraz *los estudiantes de fuera/intercambio* a *guiris*. Termín *guiris* je pejorativní označení (v některých případech vyjadřující záporný vztah) pro cizince/ studenty, kteří se nacházejí ve Španělsku.

Čeští respondenti uváděli poměrně často slovo *prófa*, které vzniká pomocí mechanického krácení a přidání dervačního sufixu -a. Tudíž můžeme vyvodit, že tendence zkracování slov jsou v obou jazycích běžné. V české verzi dotazníku se vyskytl i výraz, který vznikl přenesením slovního významu neboli sémantickým utvořením, jedná se konkrétně o metaforické přenesení pro studenta, který obvykle nic netuší a ostatní jej nazývají *guma*. Dále je spatřen četný výskyt jmen činitelských, která jsou utvořena od sloves a slouží k označování substance vykonávaného děje určitými osobami. Jako příklad je možné uvést slovo *šprták*, které je utvořeno příponou -ák a jde o člověka, který se hodně učí. Pro hovorové označení

studentů z ciziny bylo několikrát v českém prostředí uvedeno *érasmák* a *cizák* (odvozování příponou *-ák*).

6.10 Jiné slangové výrazy

Jak bylo výše uvedeno, v této poslední otevřené otázce mohli respondenti vypsát jakékoli slangové výrazy (i s jejich formálnějším významem) spojené se studentským prostředím, které se jim objevily na mysli a v předchozích otázkách nezapadaly do žádné oblasti. Opět se zde prokázalo, že proces, kde dochází k redukci slov, patří mezi jeden z nejvíce převládajících mechanismů tvorby nových slangismů mezi studenty.

Španělští studenti v této poslední otázce nejčastěji uváděli následující iniciálové zkratky/abreviace, které jsou spojovány s jejich studiem: *TFG* (*trabajo fin de grado*), *TFM* (*trabajo fin de máster*), *normas APA* (*la abreviación de la Asociación Americana de Psicología*). Jedenkrát se v dotazníku objevil zkrácený výraz *recu* (*recuperación de un examen/asignatura*), který opět vznikl odpojením koncové části slova. Několikrát se v odpovědích objevilo sloveso *empollar*, které má podle slovníku DRAE (2014, la 23.^a edición [online]) původní význam „sedět na vejcích“, avšak v přeneseném významu, který se váže ke studentskému životu, nám sděluje informace o činnosti, při které se student soustředí po delší dobu na jednu a tu samou věc (např. učení). Slovník Lingea (2008, s. 140) přeložil toto sloveso jako „šprtát se/ drtit se“. V tomto vzorku španělských odpovědí se vyskytlo několik slovních spojení: *esto es paja*, do češtiny překládané jako „tohle je nepodstatná informace“ nebo *me han follado*, ve významu „nepovedl se mi test“. V posledním zmiňovaném slovním spojení je použito tranzitivní vulgární sloveso (*follar*), které se ve větách musí vždy pojit s předmětem, aby bylo plnovýznamové. Následně zde byly identifikovány tyto frazémy: *pasar limpio* (udělat všechny zkoušky) *hacer la épica* (udělat předmět, i když jsem byl/a na propadnutí). Zvláštním případem je substantivum *huelga*, kde se setkáváme s výpůjčkou diatopickou (*préstamo diatópico*), jež používá různé variace jazyka (v případě výrazu *huelga* se jedná o andalucismus). Hlavní rozdíl mezi kulturní (*préstamo cultural*) a diatopickou výpůjčkou (*préstamo diatópico*) spočívá v geografickém původu mluvčího – termín kulturní výpůjčka je charakteristický pro užívání dvou odlišných jazyků a označení pro výpůjčku diatopickou spočívá ve vzniku slova uvnitř jednoho jazyka (mezi jeho dialekty).

Při zkoumání výsledků české verze dotazníku je možné spatřit převážně hovorové výrazy, které vznikly opět procesem univerbizace (u dvouslovných pojmenování docházelo ke vzniku nového jednoslovného lexému). Substantiva, která ve výzkumu prošla procesem univerbizace, se zaměřovala zejména na názvy písemných prací: *seminárka* (seminární práce), *bakalářka* (bakalářská práce), *diplomka* (diplomová práce), *důčko* (domácí úkol). Pro označení úkolu se mezi některými českými studenty, kteří studují španělštinu, užívá přejaté slovo ze španělštiny *tarea*.

ZÁVĚR

Hlavní cíl této bakalářské práce spočíval v zaznamenání a následném porovnání slangových a neformálních výrazů, které jsou v současné době užívány českými a španělskými studenty vysokých škol, a dále došlo pomocí sémantické a formální analýzy k jejich objasnění. V rámci analýzy byl kladen zvláštní důraz na výsledné odlišnosti a podobnosti mezi jazykovými rysy studentského slangu v obou jazycích, a zároveň měl výzkum ukázat již výše zmiňovanou originalnost a neotřelou nápaditost studentů, díky které se utvářejí stále nová slangová pojmenování často plná humoru a fantazie. Zároveň součástí běžné mluvy studentů jsou vulgarismy a jelikož dotazník nebyl žádným způsobem omezen, tak i zde došlo k jejich výskytu.

Předmětem teoretické části bylo představit charakteristické jazykové rysy studentského slangu v obou jazycích a zároveň objasnit různé definice pojmů, se kterými se při analýze nejčastěji pracovalo. V první kapitole došlo k teoretickému vymezení pojmů pro útvary a poloútvary národního jazyka. V rámci studentského slangu byl vysvětlen původ a význam slova slang, kde bylo také následně vyjasněno všeobecné pojetí slangu z různých pohledů českých a španělských lingvistů. Ukázalo se, že veškeré pohledy vybraných jazykovědců si jsou v lecčem podobné, v některých případech až synonymické, i přestože se pojetí definice slangu u většiny lingvistů v mnohém liší. Nicméně v každé se objevuje skutečnost o tom, že je slang útvarem národního nespisovného jazyka a je užíván skupinou lidí, jež bývá něčím spjata. V souvislosti se slangem byly uvedeny jeho jazykové i mimo jazykové aspekty podle Jaroslava Hubáčka, které nám zprostředkovaly souhrnný a zároveň úplnější pohled na slangy. Druhá polovina teoretické části byla zaměřena na obecnou charakteristiku studentského slangu, kde bylo zároveň zjištěno poměrně zajímavé postavení mezi zbylými slangy z důvodu poněkud specifického prostředí a časté proměnlivosti, která je úzce spjata mírou soudružnosti kolektivu. Nemalou část tvořila samostatná kapitola zabývající se mechanismy tvoření slov u studentského slangu. Veškeré teoretické poznatky z poslední kapitoly se následně posloužily k analýze výsledků v praktické části, která byla provedena ve vysokoškolském prostředí českých a španělských institucí.

Praktická část byla zaměřena především na analýzu slangových výrazů získaných prostřednictvím elektronického dotazníku, který byl realizován pomocí platformy Microsoft Forms. Na základě odpovědí respondentů došlo k identifikování slangových pojmů ze

slovotvorného hlediska a v některých případech se dospělo k pozoruhodným závěrům. V rámci analýzy bylo také zjištěno, že teoretické poznatky a zásady zabývající se způsobem tvoření slangových výrazů jsou plně užívány mezi studenty i v dnešní době. Dochází tak k neustálému vzniku nových slangových pojmenování. Výsledky zároveň potvrdily předem očekávané hypotézy, že studentské slangové výrazy patří mezi nejčastěji se vyvíjející, proměňující a zároveň podléhající neustálým vývojovým změnám.

Mezi nejčastěji užívanými mechanismy pro utváření nových slov v rámci studentského slangu se v obou jazycích vyskytovaly hlavně slovotvorné postupy jako zkracování (*abreviación*), odvozování (*derivación*) a přejímání slov z anglického jazyka (*préstamos del inglés*). Co se týče jednotlivých položek uvedených v dotazníku, tak u některých byla identifikována také metaforizace aneb přenesení slovního významu (*guma, socka, mastná tyč* či *pocilga, borrachera*) a různé slovesné frazémy (*mít vokno, nakrmit záchod anebo ir de litros/ir de botellón, ir ciego, hincar los codos*), které jsou nedílnou součástí nespisovného jazyka.

Výsledky dotazníku poukázaly na fakt, že ze všech výše zmíněných slovotvorných postupů převažuje v obou jazycích jednoznačným způsobem mechanické krácení (*bus, nádro, dálkáč, morfo, ajina* či *resi, pary, facu, biblio, profe, uni*), na druhou stranu proces skládání (*composición*) se vyskytoval jen velmi zřídka. Pokud jde o frekvenci užívání dalších slovotvorných postupů, je nezbytné vyzdvihnout přejímání slov z cizího jazyka, v dnešní době nejužívanějšího anglického jazyka. V této oblasti převažovaly výrazy jako *test, party, beer pong a happy hour, la comida de tupper* aj. Dalším frekventovaným způsobem tvoření slov bylo odvozování pomocí předpon (prefixace) a přípon (sufixace). Za nejpoužívanější odvozovací prefixy ve španělské části výzkumu lze považovat *-super, -des, -tele, -trans* (*supervivencia, superbueno, desmadre, desfade, desorden*), oproti tomu u českých respondentů nebyla prefixace zaznamenána ani jednou. Mezi nejužívanější sufixy v české části výzkumu lze považovat koncovku *-a/ák* (*prófa, šprťák, érasmák, cizák*), naopak španělskými respondenty byla nejčastěji uváděná koncovka *-ón* (*botellón, cabrón*), ale jen zřídka.

Ačkoli ze začátku panovaly obavy z účasti studentů na dotazníkovém šetření, nakonec se podařilo shromáždit poměrně širokou škálu zajímavých slangových výrazů, které byly posléze podrobeny srovnávací analýze, a tím došlo k realizaci malého španělsko-českého slovníku synonymních výrazů. Díky tomu může tato práce posloužit k mnoha dalším účelům

jako např. doplňující zdroj informací k již zpracovaným materiálům o tomto tématu či jako krátký přehled této problematiky, ve které je stále co nového objevovat a zkoumat z důvodu její obsáhlosti a neustálé dynamiky.

RESUMEN

El trabajo trata sobre la jerga estudiantil que se utiliza actualmente entre los estudiantes universitarios checos y españoles. Este trabajo de fin de grado está dividido en dos partes - en la parte teórica y práctica.

El objetivo principal de la parte teórica ha sido presentar los rasgos lingüísticos característicos de la jerga estudiantil en ambos idiomas y al mismo tiempo aclarar las diversas definiciones de los términos que se utilizaron con mayor frecuencia durante el análisis. En el marco del argot estudiantil, se explicó el origen y significado de la palabra argot, donde también se aclaró el concepto general de argot desde diversas perspectivas de los lingüistas checos y españoles. Resultó que todos los puntos de vista de los lingüistas seleccionados son similares en algunos casos inclusive sinónimos, aunque la terminología mostrada en ambos países es un poco diferente. Por lo tanto, he determinado los términos que suelen utilizar ambas lingüísticas. En relación con la jerga, se presentaron sus aspectos lingüísticos (y no lingüísticos) más importantes.

La segunda mitad de la parte teórica se centró en las características generales de la jerga estudiantil, donde también se encontró una posición relativamente interesante entre las demás jergas debido a un entorno muy específico y una variabilidad frecuente, que está estrechamente ligada al grado de cohesión colectiva. El último capítulo trataba sobre los mecanismos de la formación de palabras más frecuentes en la jerga de los estudiantes entre cuáles se encuentran por ejemplo la derivación, la abreviación, los préstamos del inglés, expresiones metafóricas y sobre todo los vulgarismos. A continuación, se utilizaron todos los conocimientos teóricos del último capítulo para analizar los resultados de la parte práctica.

En la parte práctica, me centré en los términos de la jerga que se utilizan con mayor frecuencia entre los estudiantes y que fueron obtenidos a través de un cuestionario electrónico, que se realizó por la plataforma Microsoft Forms. Las preguntas del cuestionario fueron abiertas entonces permitían al encuestado responder cualquier cosa según la pregunta. Gracias a este tipo de preguntas hemos obtenido una mayor riqueza de los términos coloquiales. Posteriormente, analicé cómo se usa actualmente la jerga entre ellos, si funciona de la manera similar en checo y español o muestra diferencias significativas. Todos los términos investigados provinieron del entorno universitario de las instituciones checas y españolas. Según las respuestas de los encuestados, se identificaron los términos de la jerga

desde el punto de vista de la formación de palabras y, en algunos casos, se llegó a las conclusiones bastante curiosas. En análisis reveló también que el conocimiento teórico y los principios relacionados con la forma de crear expresiones de jerga se utilizan plenamente entre los estudiantes incluso hoy en día y, por lo tanto, hay una aparición constante de nuevos nombres de jerga. Los resultados también confirmaron las hipótesis previamente esperadas de que las expresiones de la jerga de los estudiantes se encuentran entre las que evolucionan, cambian y, al mismo tiempo, están sujetas a cambios constantes en el desarrollo. Las palabras seleccionadas del cuestionario se sometieron en un análisis comparativo y así se realizó un pequeño diccionario español-checo de expresiones sinónimas, que caen al mismo ámbito y son las más utilizadas entre los estudiantes.

Aunque al principio hubo preocupaciones sobre la participación de los estudiantes en la encuesta del cuestionario, al final logramos reunir una gama relativamente amplia de los términos de la jerga interesantes, que luego fueron sometidos a un análisis comparativo y, por lo tanto, se implementó un pequeño diccionario español-checo de los términos sinónimos.

Esta tesis puede servir para otros propósitos como, por ejemplo, una fuente de información adicional a las investigaciones ya procesadas sobre este tema o como una breve descripción general de este tema, en el que siempre hay algo nuevo por descubrir y explorar.

SEZNAM PRAMENŮ A LITERATURY

Literatura

ALCARAZ VARÓ, Enrique a MARTÍNEZ LINARES, María Antonia. *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel, 2004.

ARGUEDAS CORTÉS, Gilda Rosa. *La jerga estudiantil universitaria*. San José, Costa Rica: Editorial Mirambell, 2008.

BOZDĚCHOVÁ, Ivana, 2017. *Anglicismy v českém lexiku*. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. [online], [cit. 2021-04-28]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/ANGLICISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU>

CASADO VELARDE, Manuel. *Léxico e ideología juvenil*, en Rodríguez González, F. (ed.), *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos, 1989.

ČECHOVÁ, Marie, Jan CHLOUPEK, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná česká stylistika*. Praha: ISV, 2003. ISBN 80-200-0020-8.

HUBÁČEK, Jaroslav a Marie KRČMOVÁ, 2017. *Sociolekt*. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [online], [cit. 2021-02-10]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/SOCIOLEKT>

HUBÁČEK, Jaroslav. *Malý slovník českých slangů*. Ostrava: Profil, 1988.

HUBÁČEK, Jaroslav. *O českých slanzích*. 2. vyd. Ostrava: Profil, 1981.

HUBÁČEK, Jaroslav. *Onomaziologické postupy ve slovní zásobě slangů*. 1. vyd. Praha: SPN, 1971.

HUBÁČEK, Jaroslav. *Výběrový slovník českých slangů*. Ostrava. Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2003. ISBN 80-7042-629-2.

JAKLOVÁ, Alena. *Budeme argot nově definovat?* *SaS*, 1999, roč. 60, č. 4, s. 293–300 [cit. 2021-02-11]. Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3859>

KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek a PLESKALOVÁ, Jana, 2012-2018. Nový encyklopedický slovník češtiny [online]. Brno: Masarykova univerzita. Dostupné z: <https://www.czechency.org/>.

KARLÍK, Petr, NEKULA, Marek, PLESKALOVÁ, Jana. (eds.). Encyklopedický slovník češtiny. Praha: Lidové noviny, 2002. ISBN 80-7106-484-X.

KARLÍKOVÁ, Helena, 2017. *Kalk*. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. [online], [cit. 2021-04-28]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/KALK>

KLIMEŠ, Lumír. *Komentovaný přehled výzkumu slangu v Československu v České republice a Slovenské republice v letech 1920–1996*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 1997. ISBN 80-7043-217-9.

KOPEČNÝ, František, *K původu termínů slang, argot, hantýrka a žargón*. Naše řeč 1981, roč. 64, číslo 2., s. 76–80 [cit. 2021-03-09]. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6239>

LÁZARO, CARRETER, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos, 1990.

LÁZARO, CARRETER, Fernando. *Los medios de comunicación y la lengua española*, Madrid RAE, 1991.

OBERPFALCER, František. *Argot a slang*. Praha: Československá vlastivěda, díl III., 1934.

¿Qué pasa?: slovník slangu a hovorové španělštiny. Brno: Lingea, 2011. ISBN 978-80-87471-18-0.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Editorial Fundamentos, 1989.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A, 2002. ISBN 84-344-4248-5.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. *Medios de comunicación y contracultura juvenil*. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC) [online]. 2006, (25), 5-30 [cit. 2021-04-20]. ISSN 1576-4737. Dostupné z:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1976090>

SÁNCHEZ CORRALES, Vítor Ml. a Neldys María RAMÍREZ VÁSQUEZ. *Aspectos morfológicos y cambios de forma en la creación léxica de la jerga estudiantil de la Sede Guanacaste*, Universidad de Costa Rica. *Káñina* [online]. 2008, 32 (2), 93-100 [cit. 2021-04-20]. ISSN 0378-0473. Dostupné z:
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4113>

SANMARTÍN SÁEZ, Julia. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa-Calpe, 2006. Léxicos. ISBN 84-670-2138-1.

Španělsko-český, česko-španělský kapesní slovník. 2. vyd. V Brně: Lingea, 2008. Nejen na cesty. ISBN 9788087062296.

Internetové zdroje

GOOGLE MAPS < <https://www.google.cz/maps> >

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. La 23.a edición (2014)*. [online]. Dostupné z: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

SEZNAM SLOVNÍK < <https://slovník.seznam.cz> >

THE FREE DICTIONARY.COM < <https://es.thefreedictionary.com> >

PŘÍLOHY

Příloha 1: Podoba české verze dotazníku

DOTAZNÍK:

STUDENTSKÝ SLANG

FORMÁLNÍ A SÉMANTICKÁ ANALÝZA ŠPANĚLŠINY VE SROVNÁNÍ S ČEŠTINOU

Vážení respondenti, obracím se na Vás s obrovskou prosbou ohledně vyplnění tohoto dotazníku na téma „jazykové rysy studentského slangu ve španělštině a češtině“. Předem Vám moc děkuji za ochotu a Váš čas, který věnujete tomuto dotazníku. Velmi mi to pomůže ve zpracování své bakalářské práce.

Vyplnění dotazníku zabere max. 15 minut a je zcela anonymní.

Původ (město):

Věk:

Název školy:

Ročník:

-
- 1) Vypište, jaké „**pozdravy**“ mezi sebou běžně používáte ve škole a poté vysvětlete i jejich slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: ahoj = ahojky

čau = čus, čusík

- 2) Vypište slova / výrazy / fráze, které vám přijdou na mysl, když se řekne „**studentské jídlo**“, poté přidejte i jejich slangové/ hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: bufet = bufík

polotovar/ menza/ levné jídlo apod.

- 3) Napište slova / výrazy / fráze, které vám přijdou na mysl pod pojmem „**doprava**“, poté napište i jejich slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: MHD = „trojka“

průkazka = lítačka apod.

- 4) Vypište slova / výrazy / fráze, které vám přijdou na mysl, když se řekne „**ubytování studentů**“, a poté vysvětlete i jejich slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: ubytovací kolej = „káčko/ jdu na káčko“

společná kuchyň/ garsonka apod.

- 5) Jaké označení používáte obvykle pro označení „**vyučovacích hodin (on-line x off-line)**“? Vypište slova / výrazy a objasněte jejich slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: jít za školu = hákovat

Anglický jazyk = ájina

- 6) Napište slova / výrazy / fráze, které vám přijdou na mysl pod pojmem „**zkoušky / testy (on-line x off-line)**“, poté přidejte slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: splnit zkoušku / test = zandat to

- 7) Napište slova / výrazy / fráze, které vám přijdou na mysl pod pojmem „**studentské akce/ večírky/ mimoškolní akce**“, poté přidejte slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: nic si nepamatovat = mít vokno

zvracet = hodit šavli

studentské středy, maturáky apod.

- 8) Napište slova / výrazy / fráze, které vám přijdou na mysl pod pojmem „**kampus**“, poté napište i jejich slangové / hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: studentský klub = kampa

knihovna/ fakulta apod.

- 9) Jaké označení používáte obvykle pro označení „**osob, studentů a personálu**“? Poté přidejte i jejich slangové/ hovorové ekvivalenty, pokud existují.

Příklad: člověk, který se hodně učí = šprt

zahraniční studenti = érasmáci

praktikant apod.

10) Na závěr můžete vypsát některé jiné slangové výrazy, které znáte nebo často používáte a nebyly zahrnuty v dotazníku.

Příklad: moodle, seminární práce, referát, prezentace, stipendium, moodle, bakaláři...

Moc děkuji za Vaše odpovědi!

Příloha 2: Podoba španělské verze dotazníku

CUESTINARIO:

LA JERGA/ EL ARGOT ESTUDIANTIL

EL ANÁLISIS FORMAL Y SÉMANTICO

DEL ESPAÑOL A LA COMPARACIÓN CON EL CHECO

Estimados encuestados: Me dirijo a vosotr@s para solicitar vuestra colaboración en el presente cuestionario, con el tema "las características del lenguaje estudiantil/ de la jerga estudiantil en español y checo". Agradezco de antemano vuestra disposición y vuestro tiempo que dediquéis al presente cuestionario. Me será muy útil en la elaboración de mi trabajo de fin de grado.

Rellenar el cuestionario toma como máximo 15 minutos y es completamente anónimo.

Origen (país, ciudad):

Edad:

Nombre de la universidad:

Curso:

1) *Escribe "los saludos" que normalmente usáis entre vosotros en la escuela y luego explica sus equivalentes en la jerga/ el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: hola, hola tía etc.

- 2) *Escribe las palabras / las expresiones / las frases que te vienen a la mente cuando se dice "**la comida de los estudiantes**", luego añade sus equivalentes en la jerga / el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: la comida barata, el plato precocinado etc.

- 3) *Escribe las palabras / las expresiones / las frases que te vienen a la mente con el término "**transporte**", luego escribe sus equivalentes en la jerga / el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: transporte público, tarjeta de identificación/ carné de estudiante etc.

- 4) *Escribe las palabras / las expresiones / las frases que se te ocurren cuando se dice "**el alojamiento para los estudiantes**" y luego escribe sus equivalentes en la jerga/ el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: fiesta, diversión, libertad, desmadre etc.

- 5) *¿Qué término se suele utilizar para describir "**las clases (on-line x off-line)**"? Escribe las palabras / las expresiones / las frases y explica sus equivalentes de la jerga/ del lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: el idioma inglés etc.

- 6) *Escribe las palabras / las expresiones / las frases que se te ocurren con los "**exámenes / pruebas / test (on-line x off-line)**", luego añade sus equivalentes en la jerga / el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: pasar el examen etc.

- 7) *Escribe las palabras / las expresiones / las frases que os vienen a la mente bajo el término "**eventos / fiestas / eventos extraescolares para los estudiantes**", luego añade sus equivalentes en la jerga / el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: no recordar nada, vomitar, los miércoles de estudiantes, etc.

- 8) *Escribe las palabras / las expresiones / las frases que os vienen a la mente bajo el término "**campus**", luego añade sus equivalentes en la jerga / el lenguaje coloquial, si existen.*

Ejemplo: club de los estudiantes, biblioteca, facultad, etc.

9) ¿Cómo sueles denominar, de manera informal, "al personal docente y a los estudiantes"?

Luego añada sus equivalentes en la jerga / el lenguaje coloquial, si existen.

Ejemplo: una persona que estudia mucho, estudiantes extranjeros etc.

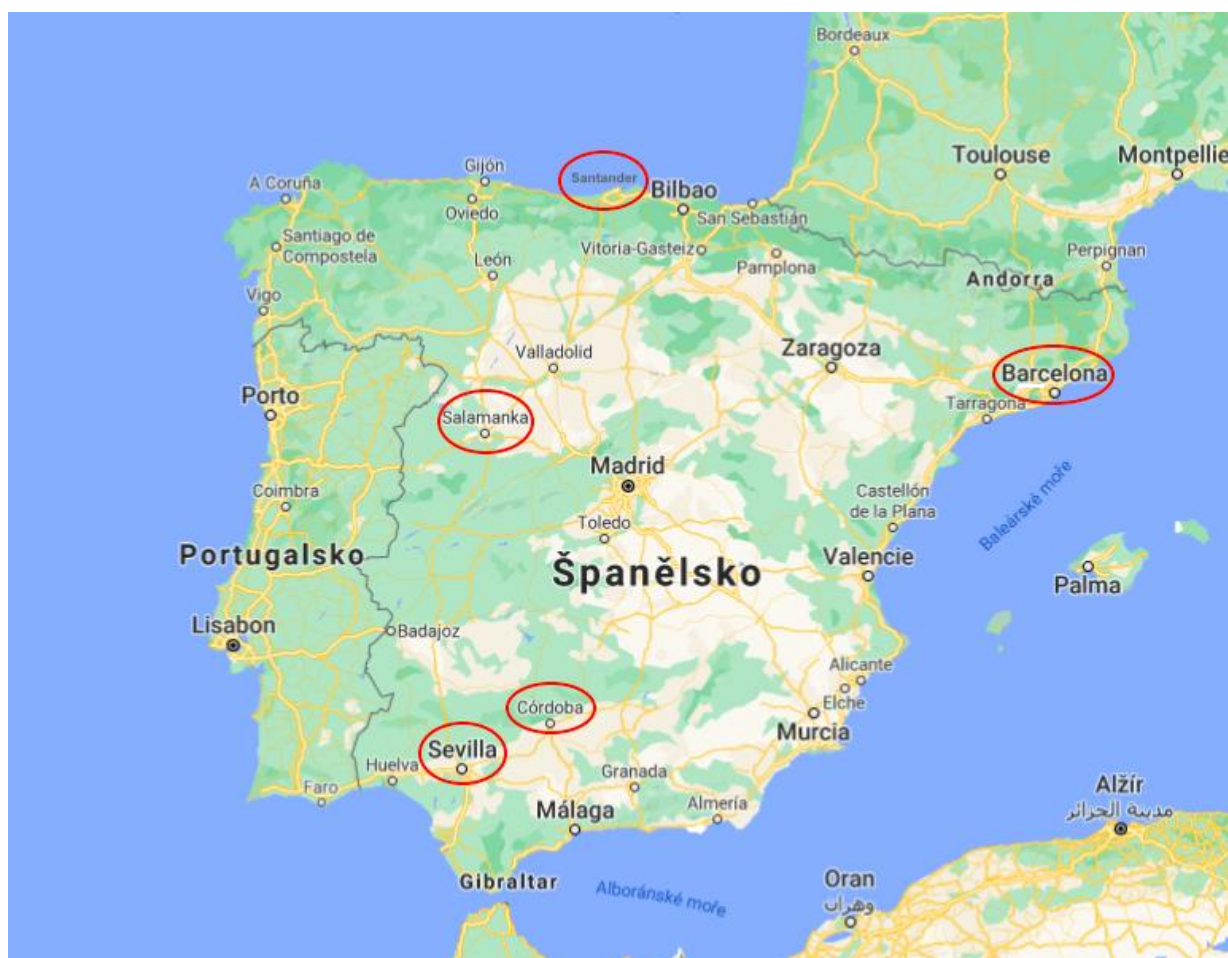
10) Por último, podrías dar ejemplos de otras palabras que consideras de la jerga estudiantil, que usas con frecuencia y, asimismo, ¿crees que me serían útiles?

Ejemplo: moodle, trabajo de seminario, presentación, beca, tesis de licenciatura, defensa de la tesis etc.

¡Muchas gracias por sus respuestas!

Příloha 3: Geografický původ respondentů ze Španělska

Zde je možné spatřit mapu Španělska s vyznačenými městy, ze kterých pocházeli španělští respondenti. (Mapy Google. Google [online])



Příloha 4: Španělko-český glosář

LOS SALUDOS/POZDRAVY STUDENTŮ

Buenas tardes, Buenas	Dobré odpoledne/večer
Hey, chao	Čau
Hola, holi, hola tía/o	Ahoj, ženská/teta
Hola, ¿cómo estás?, Hola, ¿qué tal?	Ahoj, jak se máš/jak je?
¿Cómo vas?, ¿Cómo andas?	Tak jak? Jak se máš?
¿Qué pasa?, Eyy ¿Qué pasa?, Oh, ¿qué pasó?, ¿Qué pasa tío/bro?, ¿Qué tío/bro?	Co se děje?Co je?
¿Qué tal?, ¿Qué tal corazón?, ¿Qué tal tío?, ¿Qué tal hombre?	Tak jak? Jak se máš?

LA COMIDA DE LOS ESTUDIANTES/STUDENTSKÁ STRAVA

A falta de pan buenas son tortas	V nouzi vše přijde vhod.
Comida basura	Nezdravá strava
Comida cutre, repetitiva, simple/fácil	Mizerné, opakující se, jednoduché jídlo
Comida de supervivencia	Jídlo na “přežití”
Comida enlatada	Zakonzervované jídlo
Comida fría	Studená strava
Comida hecha	Hotové/udělané jídlo
Comida mala, comida de mierda	Hnusné jídlo
Comida pobre	Chudé jídlo
El tapper de casa, la comida en tupper/ tapper	Plastové dózy s víčky
La comida buena, comida de puta madre.	Skvělé jídlo
La comida rápida, fast food	Fast food

EL TRANSPORTE/DOPRAVA

Abono mensual	Měsíční předplatné
Avión	Letadlo
Barco	Vlak
Bonobús, bono de autobús/tren, tarjeta del autobús, tarjeta universitaria de transportes	Předplatní jízdenka na autobus/vlak
Bus, autobús, guagua	Autobus
Carné de conducir	Řidičský průkaz
Coche	Auto
DNI (documento identificativo)	Občanský průkaz
Lentitud	Pomalost/zdlouhavost
Metro, metrocentro	Metro
Mi cochín	Moje auto
Moto	Motorka
Pasaporte	Pas
T-jove, t-10, t-10	Předplatní jízdenka ve veřejné dopravě
Ticket	Vstupenka, lístek
Transbordo (cambio de metro o de transporte)	Přestup
Transporte privado	Soukromá doprava
Transporte público	Veřejná doprava
Tranvía	Tramvaj

EL ALOJAMIENTO DE LOS ESTUDIANTES/UBYTOVÁNÍ STUDENTŮ

Alboroto	Povyk, křik, randál
Alcohol	Alkohol
Antros	Putyka, noční kluby
Autonomía, independencia, libertad	Nezávislost, svoboda
Borrachera	Opilost, opice, opojení
Colegas, compañeros	Kámoši
Compartir piso	Sdílet byt
Copeo	Popíjení alkoholu
Covid	Covid
Descontrol, desmadre	Zmatek, chaos, vyvádění
Desfase	Neshoda, nesouhlas
Desorden	Nepořádek, chaos
Diversión	Zábava, rozptýlení, pobavení
Drogas	Drogy
Erasmus	Erasmus
Fiesta, juerga, parranda, pary, party, fiesta ilegal	Večírek
Hotel	Hotel
Lo básico para vivir, necesidades básicas	Základní potřeby
Piso de estudiantes, piso compartido, compañeros de piso, residencia, residencia universitaria, resi	Residence, sídlo, dům, studentský byt, spolubydlící
Pisos viejos	Staré byty
Responsabilidad	Zodpovědnost
Ruido	Hluk

Suciedad, posilga	Špína, chlívěk
-------------------	----------------

LAS CLASES/VYUČOVACÍ HODINY

Aburridas, relajadas, cómodas, relax, chill	Nudný, odpočinkový, pohodový
Clase presencial	Prezenční výuka
Clases online, virtuales, el telecole, el teams, hacer un zoom, clases por zoom, clases en línea, teletrabajo	Online výuka
Idiomas	Jazyky
Intensas	Intenzivní
La hora de lengua, la hora de mates	Hoina jazyků, matiky
Lío	Zmatek
Rendimiento máximo, concentración máxima	Maximální soustředěnost

LOS EXÁMENES/ZKOUŠKY

Agobio	Vysílení, vyčerpání
Asequibles	Dostupný, dosažitelný
Compañeros	Spolužáci
Correr	Běžet
Época de exámenes	Zkouškové období
Estrés	Stres
Examen, test, prueba	Zkouška, test
Fácil	Jednoduchý
Hacer la quiniela/hacer el examen sin estudiar, pasar el examen, hacer el examen	Udělat zkoušku
Hincar codos	Ležet v učení
Incertidumbre	Nejistota, pochybnost

Innecesario	Nepotřebný, zbytečný
Ojalá apruebe	Snad to udělám
Palmar el examen, suspender, repetir, joder el examen	Posrat, podělat zkoušku
Presión	Tlak
Puedes "consultar" alguna duda (se puede copiar un poco), ayuda	Opisovat
Que sea fácil	Ať je to jednoduché
Superar, superar el curso	Udělat zkoušku, ročník
Tiempo límite	Časový limit
Verificar las respuestas, puedes "consultar" alguna duda (se puede copiar un poco), copiar, ayuda	Ověřit odpovědi, opisovat

**LOS EVENTOS, LAS FIESTAS LOS EVENTOS EXTRAESCOLARES PARA LOS ESTUDIANTES/
STUDENTSKÉ AKCE, VEČÍRKY, A MIMOŠKOLNÍ AKCE**

Aburrido	Nudný
Alcohol, bebida, bebida alcohólica, calimocho, bingomocho, tabla de chupitos	Alkohol
Amigos	Kamarádi
Bailar	Tančit
Baile	Tanec
Beber	Pít
Botellón, botellona	Alkoholová párty pod širým nebem
Cantar	Zpívat
Charanga	Dechová kapela, dechovka
Compañeros de clase	Spolužáci ze třídy
Conocer, conocer gente, conocer gente nueva	Seznámit se

Descubrir	Objevit
Descuentos en discotecas	Slevy na diskotékách
Desmadre, diversión, descontrol	Vyvádění, řádění, chaos, ztráta kontroly
Discoteca	Diskotéka
Drogas	Drogy
Emergencias	Pohotovost
Erasmus	Erasmus
Fiestas ilegales, pary, jolgorio	Večírek, mejdan, flám
Ir de botellón, ir de litros, ir de tascas, de bares o de discotecas / botellón	Jít na akci, párty
Juernes, jueves, jueves universitarios	Studentské středy
Lagunas mentales, no recuerdo una mierda	Výpadky paměti
Locura	Šílenství
Pedo	Opilost
Música	Hudba
Resaca	Kocovina
Risas	Smích
Triplete	Party od čtvrtka do neděle
Voy to' ciego (voy muy mal), ir ciego	Být hodně opilý

EL CAMPUS/KAMPUS

Amigos	Kamarádi
Aula	Aula
Bar	Bar

Biblioteca	knihovna
Cafetería	Kavárna
Campus deportivo	Sportovní kampus
Campus universitario	Univerzitní kampus
Centro deportivo	Sportovní centrum
Clases	Hodiny, výuka
Club del libro	Knižní klub
Comedor	Jídelna
Conocer gente nueva	Poznat nové lidi
Estudiantes	Studenti
Estudio	Studium
Facultad	Fakulta
Fiestas	Večírek, párty, akce
Grupo de universitarios	Studentský klub
Jardín	Zahrada
Laboratorio	Laboratoř
Ligar	Sbalit, flirtovat, mít pletky
Merendero	Bufet, stánek s občerstvením
Palique	Pokec, tlachání, povídání
Parque	Park
Secretaría	Sekretariát
Uni, universidad	Univerzita

LOS NOMBRES DEL PERSONAL DOCENTE Y DE LOS ESTUDIANTES/NÁZVY OSOB, STUDENTŮ A PERSONÁLU

Alumnos, estudiantes	Studenti
Catedrático/a, maestro, profe, profes, profesor, profesores, doctor/a	Různá oslovení pro profesory
Colegas, compañeros	Kolegové, spolužáci
Empollón = persona estudiosa	Šprt
Estudiantes erasmus, los estudiantes de fuera	Érasmáci
Pelota	Šplhoun
Pesado, pesado este	Otravný člověk

OTRAS PALABRAS DE LA JERGA/JINÉ SLANGOVÉ VÝRAZY

Apuntes	Poznámky
Asamblea	Schůzka, shromáždění
Aula	Aula
Beca	Stipendium
Correo, correo de la universidad	Pošta
Defensor del alumno, tutor de prácticas	Studijní vedoucí
E-campus, e-learning, moodle, teams	Moodle
El grupal, en grupo, en parejas, trabajos en grupo	Týmová práce
Fecha de entrega, fechas de entrega	Datum odevzdání
Google Docs	Google Docs
Huelga	Stávka, přestávka
Individual	Individuální
Infografía	Počítčová grafika

Máster	Magistr, magisterské studium
Pásame los deberes.	Pošli mi úkoly
Presentaciones orales	Ústní prezentace
TFG, trabajo fin de grado, TFM	Bakalářská/ diplomová práce